

subire et monachis et clericis liceat. Huius namque muneris non ita graves curae sunt, ut aliquem sibi totum adstringant, et a divino ministerio abstrahant, et alioque quanto hi illis, qui profanis necessitatibus inhaerent, et in terrenis sordibus voluntantur, cautius diviniusque vivunt, spes est, fore ut etiam meliorem cautioemque defunctorum disposita executionem ferant.

### CONST. LXIX

DE TESTAMENTI FACTIONE CAECORUM, ILLITERATORUM ET MULIERUM

*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Quoniam de eo, quomodo caecos testari oporteat, dubitatur, eaque dubitatio ex locis legalibus et quod ea de re leges inter se diversa statuunt, et ex ea, quae nunc obtinet, consuetudine existit, neque hanc partem ut expenderem atque purgarem inconvenientem putavi. Etenim alia lex prohibet, ne caecus secreto modo testamentum condat, et non aliter id vim habere statuit, nisi si testium praesentia quae constituta sunt a caeci ore processisse eiusque auribus insonuisse asserat (nec enim in solo scriba illorum fidem niti vult), alia lex latam quandam ad secretum testandi modum et mulierculis et illitteratis hominibus viam aperit, dum nullam aliam observationem praescribit, nisi ut testator, si quidem litterarum non ignarus sit, sua subscriptione testamentum corroboret, si vero ille hanc addere securitatem nequeat, pro se alium ad subscribendum assumat. Atque sic quidem ex legibus illae inter se res dissident. Quomodo enim, si mulierculae et litterarum imperiti homines hoc modo sine scientia multorum testamenta condunt, ita ut fides in solo tabulario fluctuet, non ex eadem causa caecus etiam liberam testamenti factionem habeat? Iam vero et consuetudinis non solum legis ratio cum lege pugnat. Etenim placet huic, ut etiam mulierum, et imperitorum litterarum virorum, et caecorum testamenta secreta vi sua non priventur. Quod quum ita sit, nos quoque testamenta secreta, sive caecorum, sive aliarum quarundam personarum sint, auctoritatem obtinere sancimus, illud insuper statuentes, ut ante, quam testes iurent, subscriptiones eorum, qui testamenta conscripserunt, in medium proponantur, quod revera illa conscripserint, quae ipsa testatoris lingua dictante audiverint; et si posthaec falsa scriptura probetur, poenam delicti irrogari, locupletioribus quidem ipsis bonorum ademptionem; pauperioribus vero vehementiorum verberum et exsilio poena iniungatur. Sed his etiam placitis annectimus, ut, si quando ad sui confirmationem (quod frequenter incidit) iuramentis testamento opus sit, ipsi etiam, qui testamentum conscripserunt, una cum iuraturis testibus rei fidem et veritatem corroborent.

solviendo la divergencia, mandamos, que sean excluidos ciertamente de aquella tutela á que se refirieron los tiempos antiguos cuando promulgaron el decreto, que les cerraba á dichas personas la entrada en ella, pero que á los monjes y á los clérigos les sea lícito alcanzar la especie de tutela nacida después. Porque los cuidados de este cargo no serán tan graves que á él sujeten por completo á alguien, y lo separen de su divino ministerio; y por otra parte, cuanto más cauta y divinamente viven ellos que los que están sujetos á las necesidades profanas y están envueltos en las impurezas terrenas, hay más esperanza de que también alcanzarán mejor y más segura ejecución las disposiciones de los difuntos.

### CONSTITUCION LXIX

DE LA TESTAMENTIFACCIÓN DE LOS CIEGOS, DE LOS QUE NO SABEN DE LETRAS, Y DE LAS MUJERES

*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

Puesto que se duda cómo es conveniente que testen los ciegos, y esta duda existe por virtud de pasajes legales, y porque sobre esta materia estatuyen las leyes cosas diversas entre sí, y á causa de la costumbre que ahora tiene observancia, tampoco he creído inconveniente examinar y corregir este particular. Porque una ley prohíbe que el ciego haga de manera secreta testamento, y dispuso que éste no tuviera fuerza de otra suerte, sino si los testigos presentes afirmaran que lo que se dispuso emanó de labios del ciego y resonó en los oídos de ellos, (porque no quiere que la fe de los testamentos se apoye solamente en el escribano), y otra ley les abre á las mujeres y á los hombres que no saben de letras cierta amplia vía para testar de manera secreta, en cuanto no prescribe ninguna otra observancia, sino que el testador, si verdaderamente no fuese ignorante en letras, corrobore con su firma el testamento, pero que si él no pudiera añadir esta seguridad, llame á otro para que lo subscriba por él. Y de este modo ciertamente están discordes entre sí aquellas cosas por virtud de las leyes. Porque ¿cómo, si las mujeres y los hombres que no saben de letras hacen de este modo testamentos sin conocimiento de muchos, de tal suerte que la fe fluctúe solamente sobre el escribano, no tendrá por la misma causa el ciego también la libre testamentifacción? Mas pugnan ciertamente con la ley no solamente la razón de otra ley sino también la de la costumbre. Porque place á esta que tampoco sean privados de su fuerza los testamentos secretos de las mujeres, y de los hombres que no saben de letras, y de los ciegos. Y siendo esto así, mandamos que tengan autoridad también los testamentos secretos, ya sean de ciegos, ya de otras cualesquiera personas, disponiendo además esto, que antes que juren los testigos, se expongan las firmas de los que escribieron los testamentos, quienes declaren que en realidad escribieron lo que habían oído al dictarlo de propia voz el testador; y que si después de esto se probara que era falsa la escritura, se imponga como pena del delito, á los que ciertamente sean ricos, la privación de sus bienes, pero á los pobres se les aplique la pena de fuertes azotes y de destierro. Mas á estas disposiciones añadimos también, que si algunas veces el testamento necesitara para su confirmación juramentos, (lo que acontece con frecuencia), corroboren la fidelidad y la verdad de la cosa, juntamente con los testigos que han de jurar, también los mismos que escribieron el testamento.

**CONST. LXX**

DE AGGRESSIONIBUS

*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Quos communio in unam aliquam eandemque conditionem coniungit, inter hos communes etiam animos esse ubique videas. Ita enim in negotiationibus quoque socii lucrum damnumque aequaliter inter se partiuntur, et itinerum comites, quum fortuito in rem aliquam incidunt, tametsi saepe uno illam momento pariter non conspiciant, tamen propter itineris communionem commune habent inventae rei possessionem, atque commilitones, licet non omnes pari impetu in hostem manus extendant, tamen virtutis palmam ex aequo auferunt. Recte igitur etiam veteri legislatori placuit, ut eandem poenam sustineant flagitiosae voluntatis socii et qui communi consilio facinus perpetrant, in quod lege poena constituta est, sive raptus feminae sit, sive patris, sive alterius cuiusdam caedes, quanquam non omnes eandem facto operam praestiterint. Igitur nos quoque ea, quae de his, qui simul et communiter vitae hominis insidiati sunt, olim sancita sunt, approbantes statuimus, ut omnes, quotcumque fuerint, eodem supplicio afficiantur, tametsi parem operam rei perpetrandae non omnes adhibuerint. Non enim quod quis ipse manus inferendae neci non admoverit, propterea a poena immunis esse poterit. Quid enim si etiam non suam, sed alterius dextram ad caedem intenderit? Nam constat, manum homicidam a communi malitia instigatam rem aggressam esse; nam nisi aliorum manus huic in subsidium praesto fuissent, non certe ita promte homicidium perpetrasset. Propterea, quemadmodum dictum est, eidem poenae omnes aubici decernimus, etsi forte uno alicuius ictu mors illata fuerit, aliorum vero manus supplicias non tulerint.

**CONST. LXXI**DE IIS, QUI IN LOCIS ARATORIIS EV VINEIS  
AEDIFICATURI SUNT*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Praestantissimum et aequissimum patris nostri et sempiternae memoriae principis placitum de iis, qui nova quaedam aedificia in locis, quos hactenus aratrum secavit, et in quibus vineae constiterunt, separatim aedificare velint, quanto spatio a vicini finibus novum aedificium distare debeat, legis honore dignandum iudicamus, quoniam a patre in legum collectionem transcriptum non est. Statuimus itaque secundum illius voluntatem, ut, qui in locis aratoriis novas aedes construere volunt, si quidem loci amplitudo ferat, a vicini finibus tanto spatio novum aedificium separent, quantum duplex sagittae ictus efficit, si vero tantum spatium loci angustia non praebeat, uno etiam arcus iactu hoc constituatur. Intra dictum autem spatium novam eiusmodi domum extruendi nemini facultas sit.

**CONSTITUCION LXX**

DE LAS AGRESIONES

*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

En todas partes verás que entre aquellos á quienes une en alguna misma condición una comunión, son también comunes las intenciones. De este modo, pues, en las negociaciones se reparten también los socios entre sí por igual el lucro y el quebranto, y los compañeros de viaje, cuando fortuitamente vienen á dar sobre alguna cosa, aunque muchas veces no la vean juntamente en un solo momento, tienen, sin embargo, en común por razón de la comunidad de viaje la posesión de la cosa hallada, y los compañeros de armas, aunque no todos hayan extendido con igual impetu las manos hacia el enemigo, recogen, sin embargo, por igual la palma del valor. Así, pues, con razón le pareció también al antiguo legislador que sufrieran la misma pena los socios de una voluntad criminosa y los que por común designio perpetrar una fechoria respecto á la que se estableció pena en la ley, ya sea el rapto de una mujer, ya la muerte del padre ó de otro cualquiera, aunque no todos hayan prestado para el hecho la misma cooperación. Por lo tanto, aprobando nosotros también lo que respecto á los que juntamente y en común se hicieron acechanzas á la vida de un hombre se sancionó en otro tiempo, mandamos que todos, cuantos quiera que fueren, sean castigados con el mismo suplicio, aunque no todos hayan prestado la misma cooperación para perpetrar la cosa. Pues no porque alguno no haya movido él mismo las manos para inferir la muerte, podrá estar inmune de pena. Pues ¿qué se dirá si para la muerte tampoco hubiere él tendido la suya, sino la diestra de otro? Porque es sabido que la mano homicida acometió el hecho instigada por la maldad común; pues si ella no hubiese tenido prontas en su auxilio las manos de los otros, ciertamente que no habría perpetrado tan pronto el homicidio. Por esto mandamos, según se ha dicho, que estén todos sujetos á la misma pena, aunque acaso la muerte haya sido inferida por el solo golpe de uno, y las manos de los otros no hubieren prestado ayuda.

**CONSTITUCION LXXI**DE LOS QUE HAYAN DE EDIFICAR EN TERRENOS DE  
LABRANZA Y EN VIÑAS*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

Juzgamos que aquella muy excelente y justa disposición de nuestro padre y príncipe, de sempiterna recordación, relativa á los que quisieran construir por separado algunos nuevos edificios en lugares que hasta entonces hendió el arado, y en los que hubiere viñas, sobre cuánto espacio deba distar de las lindes del vecino el nuevo edificio, ha de ser dignificada con el honor de ley, puesto que no fué transcrita por nuestro padre en la colección de las leyes. Así, pues, estatuímos con arreglo á su voluntad, que los que quieren construir nuevas casas en terrenos de labranza, si verdaderamente lo comportara la amplitud del lugar, separen de las lindes del vecino el nuevo edificio tanto espacio cuanto determina el doble disparo de una fecha, pero que, si la estrechez del lugar no diera tanto

Cuius ratio evidentior est, quam ut exprimi opus sit. Propius enim accedit damnum ad vicini fruges, quo domus propior est.

**CONST. LXXII**

UT PACTA ETIAM NON CONSTITUTA  
POENA VALEANT

*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Legali decreto, quod per nudum pactum non actionem, sed solam exceptionem gigni iubet, nonnullos illudere videmus. Dum enim omne pactum, quod poenam non continet, pro nudo habent, etiamsi scripto comprehensum sit, etiamsi paciscentes sua manu sacrosanctae crucis nota scriptum signarint, etiamsi divinae trinitatis appellationes adiectae sint, si tamen muletiae damnum constitutum non sit, pactum ut invalidum reiiciunt, male sentientes et pessime iudicium suum comprobantes, ut qui rebus divinis communes res et mortales longe preferendas censeant. Quam enim tantam, recto quidem hominum iudicio, adiectio poenae pactis auctoritatem, quantam sacrosanctum signum et beatae divinitatis nominatio in illis conspecta praebat? Sancimus igitur, omne pactum, in quo ex divinis hisce adiumentis satis fidei insit, quamvis de poena nihil scriptum sit, firmum solidumque robur habeat.

**CONST. LXXIII**

[UT NEMO CUM MULIERIBUS IN ECCLESIAE  
COENACULIS HABITET] (1)

*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Quae res etiam ante, quam iure prohibita esset, detestabiliter quidem committebatur, post prohibitionem vero multo detestabilius audetur (quod nempe in ecclesiarum coenaculis, quae vulgus *κατηχούμεια* vocare solet, quidam cum mulieribus habitant), eam neglectim habere aequum non est, igitur neque a nobis negligetur. Erat igitur haec quidem res ad sextam usque synodum, haud scio qua ratione, impunita, in ipsa autem sancta synodo, ubi penitus excussa esset, sacerdotibus quidem ita habitantibus remotionem a sacro ordine, profanis vero excommunicationem induxit. Verum ut plene ab eo ausu ecclesias vindicaret, sacerdotale decretum non valuit. Nam quum ad id tempus, quo gloriosissimus inter Imperatores pater noster sceptrum moderatus est, in republica mansisset, Imperatoris manu et decreto egebat, quo ea insolentia sacris aedibus expelleretur. Hoc igitur quum etiam nos dehinc obtinere velimus, statuimus, ut nemo neque sacerdos, neque profanus cum muliere cohabitans, in dictis coenaculis habitet; si quis vero sacram aedem ita foedare deprehendatur, is illinc ignominiose principali manu expellatur, qui vero habitationem praebuerit (sive sacerdos, sive quis alius sit, qui templi curam habeat), is quoque pro-

espacio, se determine esto también por un solo disparo de arco. Y no tenga nadie facultad para construir una nueva casa de esta clase dentro de dicho espacio. La razón de esto es tan evidente, que no hay necesidad de explicarla. Porque más próximo está el peligro para los frutos del vecino, cuanto más próxima está la casa.

**CONSTITUCION LXXII**

DE QUE SEAN VÁLIDOS LOS PACTOS AUN NO HABIÉNDOSE  
CONSTITUIDO PENA

*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

Vemos que algunos se burlan del decreto de ley que dispone que por nudo pacto no se produce acción, sino solamente excepción. Porque teniendo por nudo todo pacto, que no contiene pena, aunque haya sido comprendido en un escrito, aunque los que pactan hayan sellado de su mano el escrito con el signo de la sacrosanta cruz, y aunque se hayan agregado las invocaciones de la divina trinidad, si, no obstante, no se hubiera establecido el daño de una multa, rechazan como no válido el pacto, sintiendo mal y comprobando pésimamente su juicio, como los que estiman que las cosas comunes y pecederas han de ser de mucho preferidas á las cosas divinas. Porque cómo en el recto juicio de los hombres dará á los pactos la agregación de una pena tanta autoridad cuanta el sacrosanto signo y la invocación de la santa divinidad, que se ve en ellos? Mandamos, pues, que todo pacto, respecto del que haya bastante fe por virtud de estas divinas adiciones, tenga firme y sólida fuerza, aunque no se haya escrito nada relativo á pena.

**CONSTITUCION LXXIII**

[DE QUE NADIE HABITE CON MUJERES EN LOS CENÁCULOS  
DE LAS IGLESIAS]

*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

No es justo dejar negligentemente cosa que aun antes de haber sido prohibida por la ley se ejecutaba, á la verdad, detestablemente, pero que después de la prohibición se intenta mucho más detestablemente, (á saber, que en los cenáculos de las iglesias, que el vulgo suele llamar lugares de los catecúmenos, algunos habitan con mujeres), y por lo tanto, tampoco será desatendida por nosotros. Había ciertamente quedado sin castigo esta cosa hasta el sínodo sexto, no sé por qué razón, mas en este mismo santo sínodo, en que fué más completamente discutida, impuso ciertamente á los sacerdotes, que así habitaban, la remoción del sagrado orden, y á los profanos la excomunión. Mas el decreto sacerdotal no logró librar por completo de tal atrevimiento á las iglesias. Porque habiendo subsistido en la república hasta el tiempo en que rigió con el cetro nuestro padre, el más glorioso de los Emperadores, requería la fuerza del Emperador y un decreto, para que esta insolencia fuese expulsada de las sagradas casas. Así, pues, cómo también nosotros queramos que desde ahora tenga aquel observancia, estatuímos que nadie, ni sacerdote, ni profano que cohabite con mujer, habite en dichos cenáculos; pero que, si se descubriera que alguno man-

(1) *La fábrica fué compuesta en griego por Steph.*

pter legis contemptum sacrorumque profanationem curae amissionem timeat.

### CONST. LXXIV

[NE ANTE LEGITIMUM MATRIMONII TEMPUS FUTURIS CONIUGIBUS BENEDICATUR] (1)

*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Quoniam in iis, quae a sacra magnaue sexta synodo de nuptiis in nonagesimo octavo canone praecipuntur, quoddam civilis iuris placitis contrarium existere videtur (etenim illa quidem omnino prohibet, ne sponsa, superstita adhuc sponso, in matrimonium alteri coniungatur, eamque rem pro adulterio habet, civilis autem lex nequaquam talem dissolutionem magnum aliquod esse crimen iudicat, sed si maturius, quam pro connubiali tempore solennis benedictio celebretur, in solis arrhis et quidquid poenae nomine promissum fuerit dependendis poenam circumcludit), quoniam itaque ipsum contrarietatis vulnus hinc acrior ratio conspicit (nam post benedictionem dirimi, haec vera sponsaliorum dissolutio esset), sancimus, non prius benedictiones celebrari, quam legitimum matrimonii advenerit tempus, quod in maribus decimum quintum, in feminis decimum tertium expectat annum. Sic enim et benedictio suo ordine fiet, et desponsatorum divortium perfecti matrimonii existens a civili lege iudicium ecclesiae non contrarium habebit.

### CONST. LXXV

[UT QUI VIGINTI ANNORUM EST, HYPODIACONUS CREARI POSSIT] (2)

*Idem Imperator STEPHANO, sanctissimo Constantino-politano Archiepiscopo et Patriarchae universali.*

Si in causis civilibus sacrorum decretorum sanctio procedens saepe plus auctoritatis, quam leges civiles de iisdem rebus tractantes habent, quanto magis sacra decreta in suis rebus civilibus legibus praevalebunt? At quid est quod dico? Sexta synodus vicenarium subdiaconum ordinari posse sancit; huic civilis lex contradicens, viginti annis quinque admetiri iubet. Iam igitur nos quoque, ut sacram legem sacer ordo sequatur, convenire rati, iubemus, ut talis ordinatio contingat dignis anno aetatis vicesimo.

### CONST. LXXVI

[DE POENA FALSUM TESTIMONIUM DICENTIUM SACERDOTUM] (3)

*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Quae praekonibus dei (sacrosanctos apostolos

(1) Esta rúbrica fué compuesta en griego por Steph.

(2) La rúbrica fué también escrita en griego por Steph.

cilla de esta manera una sagrada casa, sea el expulsado de ella ignominiosamente por la fuerza del príncipe, y el que hubiere facilitado la habitación, (ya sea sacerdote, ya otro cualquiera, que tenga á su cuidado el templo), tema también por su parte la pérdida de su cuidado por razón de su menosprecio de la ley y de la profanación de las cosas sagradas.

### CONSTITUCION LXXIV

[DE QUE NO SE BENDIGA Á LOS FUTUROS CÓNYUGES ANTES DEL LEGÍTIMO TIEMPO DEL MATRIMONIO]

*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

Por cuanto en lo que se preceptúa sobre las nupcias por el sacro y magno sínodo sexto en el cánón nonagesimo octavo parece que hay alguna cosa contraria á las disposiciones del derecho civil, (pues aquel ciertamente prohíbe en absoluto que la esposa, sobreviviendo todavía el esposo, se una á otro en matrimonio, y tiene esto por adulterio, pero la ley civil no juzga de ningún modo que tal disolución sea algún gran crimen, sino que, si se verifica antes que al tiempo del matrimonio se celebre la solemne bendición, limita la pena al solo pago de las arras y de lo que á título de pena se hubiere prometido, y como una razón más escrupulosa ve aquí el mismo punto vulnerable de la contradicción, (porque sería una verdadera disolución de los sponsales que estos se deshicieran después de la bendición), mandamos que no se celebren las bendiciones antes que haya llegado el legítimo tiempo del matrimonio, que para los varones espera al décimo quinto año, y para las hembras al décimo tercero. Porque así se hará en su propio orden la bendición, y siendo el divorcio de los desposados el de un matrimonio perfecto, tendrá por parte de la ley civil un juicio no contrario al de la iglesia.

### CONSTITUCION LXXV

[DE QUE PUEDA SER HECHO SUBDIACONO EL QUE ES DE VEINTE AÑOS]

*El mismo Emperador á ESTEBAN, santísimo Arsobispo de Constantinopla y Patriarca universal.*

Si la sanción que en los negocios civiles procede de sagrados decretos tiene con frecuencia más autoridad que las leyes civiles, que tratan de las mismas cosas, ¿cuánto más no prevalecerán sobre las leyes civiles los sagrados decretos en sus propias materias? Mas ¿qué es lo que digo? El sexto sínodo dispone que pueda ser ordenado subdiácono el que tiene veinte años; contradiciéndole la ley civil manda que se añadan cinco á los veinte años. Así, pues, habiendo ya considerado también nosotros que es conveniente que el orden sagrado se atenga á la ley sagrada, mandamos que tal ordenación recaiga en los de veinte años de edad, que sean dignos de ella.

### CONSTITUCION LXXVI

[DE LA PENA DE LOS SACERDOTES QUE DICEN FALSO TESTIMONIO]

*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

Las sacras sanciones que se atribuyen á los pre-

(3) También la rúbrica fué escrita en griego por Steph.

dico) sacrae sanctiones adscribuntur; sacerdotes falso iurasse deprehensos sacra dignitate denu-  
dant; civilis reipublicae moderatrices leges, ubi hoc rerum caput tractant, falsum testimonium bifariam dividunt, et quod quidem dictum in causa criminali deprehenderint, remotione sacerdotum falso testantium puniunt, quod vero in re pecuniaria, ad tempus relegando, non autem penitus removendo delinquentes puniunt. Nos igitur iubemus, ut, qui iurati falsum testimonium, sive causa criminalis sit, sive pecuniaria, tulerint, ut profana sacerdotio abstrahantur, at si falsum testimonium iureiurando firmatum non fuerit, qui falsum veritatis sanctitati mendacium substituere conati sunt, in triennium relegentur (relegandi scilicet in monasterium erunt, ubi illos ad arctiorem vitae normam vivere oportebit), et delicti conveniente poenitentia facta in pristinum suum restituantur statum.

**CONST. LXXVII**

[DE FALSARIORUM POENA.] (1)

*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Cum in aliis quidem multis, praecipue vero in legum tractatibus non sine reprehensione obscuritas est. Nam oportet, puto, si alicubi, ambigua dictione vacare orationem et clare informari. Non enim arcana sanctiones legis sunt, ut a multitudinis intellectu removeantur, sed si fieri posset neminem illas latere oportebat, neque virum, neque puerum, neque mulierem, quippe quod ad hominum facta rectius instituenda et vitae utilitatem maxime conducit. Propterea quum ad difficilem illum legalium capitum locum substituissemus, ubi ipsis verbis, quasi legislator in eo, quod diceret, occultare voluisset, ita comprehensum est, «falsarius in maximo delicto» decollatur, quum de hoc «maximo delicto», quale legislator ipse innumerit, non constet, et ille sensum indefinitum relinquat, evidenter et definite illam orationem explanare ipsis nobis visum fuit. Sancimus igitur, ut is, qui talia quaedam falso conscripserit, ex quibus iis, adversus quem falsa scriptura concinnata est, morti subici possit, poenae, quam in alium machinari cogitarit, traditus decolletur.

**CONST. LXXVIII**

[NE AMPLIUS SENATUSCONSULTA FIAN] (2)

*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Quemadmodum et in aliis legibus, quae ad communem rerum usum nihil conferrent, fecimus, ut supervacaneum e legum corpore subduceremus, ita hic quoque facientes, eam legem, quae senatui ferendarum legum potestatem facit, a legum reipublica secerni sancimus. Nam quum rebus ipsis eius inutilitas cognita sit, ex quo earum administrationem imperatoria maiestas sibi vindicavit,

conizadores de Dios, (me refiero á los sacrosantos apóstoles), despojan de la sagrada dignidad á los sacerdotes que se descubre que juraron en falso; las leyes moderadoras de la república civil, cuando tratan de esta materia, dividen en dos el falso testimonio, y el que ciertamente hallan prestado en causa criminal lo castigan con la remoción de los sacerdotes que juraron en falso, mas el que en negocio pecuniario, lo castigan relegando temporalmente á los delincuentes, mas no removiéndolos en absoluto. Así, pues, nosotros mandamos, que los que habiendo jurado hubieren prestado falso testimonio, [ya sea criminal la causa, ya pecuniaria, sean, como profanos, separados del sacerdocio, pero que si el falso testimonio no hubiere sido confirmado con juramento, sean relegados por tres años los que intentaron substituir una mentira á la santidad de la verdad, (pero habrán de ser relegados á un monasterio, donde será menester que vivan con arreglo á más estrecha norma de vida), y, hecha la conveniente penitencia por el delito, sean restituidos á su primitivo estado.

**CONSTITUCION LXXVII**

[DE LA PENA DE LOS FALSARIOS]

*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

No está la obscuridad exenta de reprehensión ciertamente en otros muchos tratados, pero principalmente en los de las leyes. Porque es conveniente, á lo que creo, que, si en alguno, carezca en este de dición ambigua y sea claramente formada la oración. Pues no son arcanos las disposiciones de la ley, para que sean alejados de la inteligencia de la multitud, sino que, si pudiera hacerse, convendría que ellas no estuvieran ocultas para nadie, ni hombre, ni niño, ni mujer, como cosa que conduce muy principalmente á que se dispongan mejor los hechos de los hombres, y á la utilidad de la vida. Por lo cual, habiéndonos detenido en aquel difícil pasaje de los capítulos de las leyes, en el que, como si el legislador hubiese querido ocultar con las mismas palabras lo que decía, se consignó, «el falsario en delito máximo sea decapitado», como no conste, respecto á éste «máximo delicto», cuál haya indicado el mismo legislador, y éste deje indefinido el sentido, nos ha parecido bien explicar con claridad y precisión aquella oración. Así, pues, mandamos, que el que con falsedad hubiere escrito algunas cosas, tales que por ellas pudiera ser condenado á muerte aquel contra quien fué preparado el escrito falso, sea decapitado, condenado á la pena que hubiere pensado tramar contra otro.

**CONSTITUCION LXXVIII**

[DE QUE EN LO SUCESIVO NO SE HAGAN SENADOCONSULTOS]

*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

Así como tratándose de las otras leyes, que no aportan nada al uso común de las cosas, hemos sacado del cuerpo de las leyes lo superfluo, obrando así también en este caso, mandamos que sea excluida de la república de las leyes la ley que le atribuye al senado facultad de dar leyes. Porque como por las mismas cosas es conocida la inutilidad de ella, desde que la majestad imperial reivindicó para

(1) La rúbrica fué redactada en griego por Steph.

(2) También la rúbrica fué escrita en griego por Steph.

si cum utilibus coniungeretur, et ineptum, et supervacuum esset.

### CONST. LXXIX

[DE POENA SACERDOTIS, DIACONI AUT  
SUBDIACONI, SI POST  
ASSUMTUM ORDINEM MULIERI IN MATRIMONIUM  
IDNGATUR] (1)

*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Quae semel deo dedicata sunt, ea auferri non debere, sancitum est, idque non solum in donariis consecratis, verum multo etiam magis in hominibus, qui per sacrum ordinem divinae maiestati dicati sunt, tametsi, ut multi sunt hominum lapsus, ex ordine, in quem ut excellenter lecti erant, dominans peccatum ipsos exemerit. Non approbantes igitur veteris legislatoris propositum, qui sacerdotem, vel diaconum, vel subdiaconum post ordinationem cum muliere matrimonio iunctum omnino a clericali habitu discedere, atque ad profanam vitam reverti vult, illud decretum abrogamus, sancimus vero, solam restitutionem ordinis, quo ante nuptias consebantur, sufficere iis poenam, a clericali vero habitu alioque ecclesiae ministerio, quod habere per leges non prohibentur, nequaquam eos alienationem pati.

### CONST. LXXX

[UT PURPURAE SEGMENTA ET PARTICULAE IN  
PUBLICIS MERCIMONIIS SINT] (2)

*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Nescio, qua ratione superioris aevi Imperatores, stola purpurea vestiri volentes, talia constituere inducti fuerint, ne qua omnino purpurae particula venundaretur, neque cuiquam talem colorem vendere aut emere permitterent. Etenim ut integrae quidem texturae venditionem prohibuissent, aliquam fortasse speciem non absurdam habuissent, ut vero segmenta atque particulas, quae utilitatem quandam atque usum neque vendenti neque ementi convenientem praebent, prohiberent, qualis honesta et subditorum invidentia aliena causa legislatoris voluntati steterit? Quae enim inde imperatoriae maiestatis summae voluntati vel contradictio vel communio existat? Nos itaque isti decreto non acquiescentes statuimus, purpurea frusta atque segmenta, quae magnificentiae speciem aliumve non prohibitum usum subditis praebent, tam divendi quam emi posse. Decet enim imperatoriam maiestatem, praeterea quod aliis etiam modis subditos beneficiis afficit, eorum magnificentiae non invidere.

### CONST. LXXXI

[NE EX AURO ET PRETIOSIS LAPILLIS QUIDQUAM CONFICI  
IN UNIVERSUM PROHIBITUM SIT] (3)

*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Hanc vero etiam legem, ex auro et gemmis opus,

(1) *El texto griego de esta rúbrica fué compuesto por Steph.*

si la administración de las mismas, sería necio y superfluo que estuviese unida con las útiles.

### CONSTITUCION LXXIX

[DE LA PENA DEL SACERDOTE, DEL DIACONO,  
Ó DEL SUBDIACONO,  
SI DESPUÉS DE RECIBIDO EL ORDEN SE UNIERA A  
MUJER EN MATRIMONIO]

*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

Está sancionado, que las cosas que una vez fueron consagradas á Dios no deben ser quitadas, y esto no solamente tratándose de templos consagrados, sino con mucha más razón también tratándose de hombres, que mediante sagrado orden se dedicaron á la divina majestad, aunque, como son muchos los tropiezos de los hombres, dominándolos el pecado los haya excluido del orden en el que para que descollaran habían sido elegidos. Así, pues, no aprobando el propósito del antiguo legislador, que quiere que el sacerdote, ó el diácono, ó el subdiácono, que después de la ordenación se haya unido con una mujer en matrimonio, sea en todo caso separado del hábito clerical y vuelva á la vida profana, derogamos este decreto, y mandamos que les baste para pena la sola restitución del orden en que eran tenidos antes de las nupcias, pero que de ninguna manera sufran ellos extrañamiento del hábito clerical y del demás ministerio de la iglesia, que por las leyes no se les prohíbe tener.

### CONSTITUCION LXXX

[DE QUE SEAN CONTADOS EN LAS MERCADERÍAS PÚBLICAS  
LOS TROZOS Y LAS PEQUEÑAS PORCIONES DE PÚRPURA]

*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

No sé por qué razón los Emperadores de la época anterior, queriendo vestirse con la estola purpúrea, fueron inducidos á determinar que no se vendiese absolutamente ninguna pequeña porción de púrpura, y á no permitirle á nadie vender ó comprar tal color. En efecto, quizá habrían tenido un pretexto no absurdo para prohibir la venta de un tejido entero, mas para prohibir la de trozos y de pedacillos, que no proporcionan utilidad alguna ni uso conveniente ni al vendedor, ni al comprador, ¿qué causa honrosa y exenta de mala voluntad hacia los súbditos habría para la voluntad del legislador? Porque ¿qué oposición, ó qué comunidad resulta de aquí para la suma voluntad de la majestad imperial? Así, pues, no asintiendo nosotros á este decreto, mandamos que se puedan vender al por menor y comprar pedazos y trozos de púrpura, que proporcionen á los súbditos apariencia de magnificencia ú otro uso no prohibido. Porque es conveniente que la majestad imperial, además de que también de otros modos colma de beneficios á los súbditos, no envidie la magnificencia de éstos.

### CONSTITUCION LXXXI

[DE QUE NO ESTÉ TOTALMENTE PROHIBIDO QUE DE ORO Y  
PIEDRAS PRECIOSAS SE HAGA ALGUNA COSA]

*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

Considerando que también esta ley, que en abso-

(2) *Esta rúbrica fué compuesta en griego por Steph.*  
(3) *También fué escrita en griego por Steph. la rúbrica.*

aliquod perficiendi facultatem quae prorsus aufert, et in mundo muliebri et quae dicuntur dactylia fabricationem subsistere iubet, eiusdem cum illa, quae de purpura tractat, esse instituti animadvertentes, in eandem cum illa conditionem ponimus. Non enim simpliciter ex auri materia aliquid ad fabricandum praebere, sed species operum prohibere oportebat, quoniam ne quod omnino ex auro et gemmis opus fiat vetare, manifesta superbia est; tam gravem vero sustinere eum, qui in quacunque re legem transgredi deprehensus sit (centum librarum auri multam, et praeterea capitale supplicium dico), quae ratio legem a summae immanitatis opprobrio defendet? Mitto autem aliam absurditatem, quam in sacris quoque cimeliis aliisque nonnullis rebus effectus poenae designat. Nos itaque non simpliciter opus aliquod ex auro et gemmis confici, sed illa opera, quae solis Imperatoribus permittuntur, quorumque usus magnificentiam imperatoriae maiestatis, eiusque necessitates spectat, prohibenda indicamus. Si quis autem vel monumentum sacrum, vel aliud quiddam, quod supra privatam dignitatem et honorem non sit, conficere poterit, liberam eius faciendi voluntatem habeat.

### CONST. LXXXII

DE TESTAMENTO RESIGNATO

*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Multae res fortuito quodam casu calamitati originem dantes minus expensae criminis nomine notantur, accuratius autem consideratae a nota absolvuntur. At quale est quod dico? Persaepe non de industria, sed fortuito aut ferri aut lapidis iactu aliquis laeditur. Ea res temere quidem iudicata iaculantem culpabilem monstrat, sub inquisitionem vero et examen vocata accusandae culpa nulla iusta ratio invenitur, ita ut quae casu eveniunt ex circumstantiis magis, quam e rei natura iudicari conveniat. Quare igitur haec dicuntur? Quoniam interdum postulante necessitate testamentum apertum relinquitur, atque ita sine sigillo eo manente, aut etiam ipso tempore (quod fieri consuevit), sigillum delente, his de fide, quam signatum haberet existit, inde vero incertitudo quaedam talibus testamentis obtingit, testamentis alio modo fidem conciliare nobis visum est. Propterea iubemus, etiam si sigilli auxilium testamento non superat, si idoneam fidem subscriptiones facere possint, non dubitari, quin firmum sit. Quemadmodum enim testamenta nondum aperta subscriptiones firman, quanquam fortasse sigillum illaesum servatum non sit, sic illa etiam, quae postquam aperta sunt, aut negligentia non obsignata manserunt, aut quibus diuturnitate temporis sigilla perierunt, fide sua non privari etiam ex solo testimonio subscriptionis iustum putamus. Illum tamen insuper sancimus, ut, si iudicis socordia testamentum non obsignatum maneat, ipsi in socordiae poenam duodecim librarum multa imponatur.

luto priva de la facultad de hacer alguna obra con oro y piedras preciosas, y que dispone que subsista la fabricación en cuanto á los objetos de tocador de las mujeres y á las que se llaman sortijas, es de la misma naturaleza que la que trata de la púrpura, la ponemos bajo la misma condición que á esta. Porque convenia prohibir no simplemente que se suministrase material de oro para fabricar alguna cosa, sino las especies de obras, pues es manifesta soberbia vedar que se haga absolutamente ninguna obra de oro y de piedras preciosas; pero ¿qué razón defenderá á la ley del oprobio de la suma crueldad, de que sufra tan grave pena, (me refiero á la multa de cien libras de oro, y además al suplicio capital), el que se haya descubierto que en cualquier cosa infringe la ley? Y omito otro absurdo, que el efecto de la pena señaló tratándose de los tesoros sagrados y de algunas otras cosas. Así, pues, nosotros juzgamos que se debe prohibir no simplemente que se haga alguna obra con oro y piedras preciosas, sino aquellas obras que se les permiten solamente á los Emperadores, y cuyo uso corresponde á la magnificencia de la majestad imperial, y á sus necesidades. Mas si alguno pudiere hacer ó un monumento sagrado, ó alguna otra cosa, que no exceda á la dignidad y al honor privados, tenga libre facultad para hacerlo.

### CONSTITUCION LXXXII

DEL TESTAMENTO AL CUAL SE LE QUITARON LOS SELLOS

*El mismo Emperador al mismo STYLIANO.*

Muchas cosas que por algún accidente fortuito dan origen á una calamidad, no bien examinadas, son notadas con la denominación de crimen, pero consideradas con más detenimiento son absueltas de tal nota. Mas ¿qué es lo que digo? Muchas veces es lesionado alguien, no de industria, sino fortuitamente, por golpe de arma ó de piedra. Y ciertamente, esta cosa juzgada á la ligera muestra culpable al que hizo el disparo, pero, llamada á investigación y examen, no se halla ninguna justa razón para acusar culpa, de suerte que es conveniente que las cosas que acontecen por accidente sean juzgadas más bien según las circunstancias, que con arreglo á la naturaleza de la cosa. ¿Por qué, pues, se dice esto? Como á veces se deja, por requerirlo la necesidad, abierto un testamento, y quedando éste así sin sello, ó también borrando (como suele suceder) el mismo tiempo el sello, hay litigio sobre la fe que tendria lo sellado, y por ello recae cierta incertidumbre sobre tales testamentos, nos pareció bien procurarles de otro modo fe á los testamentos. Por esto mandamos, que, aunque no le quede al testamento el apoyo del sello, no se dude de que sea firme, si las firmas pudieran hacer abonada la fe. Porque así como las firmas dan firmeza á los testamentos todavía no abiertos, aunque acaso no se haya conservado ileso el sello, así también consideramos justo que los que después fueron abiertos, ó por negligencia quedaron sin sellar, ó aquellos en los que desaparecieron los sellos por la larga duración del tiempo, no sean privados de su fe, aunque provenga del solo testimonio de la firma. Pero además mandamos, que, si por desidia del juez quedara sin sellar el testamento, se le imponga al mismo en pena de su desidia la multa de doce libras,

## CONST. LXXXIII

[UT AD TRIENTES USURAS PECUNIA LICITE  
MUTUETUR] (1)

*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Optimum quidem et salutare esset, si spiritus legibus ita se mortale genus accommodaret, ut humanis praeceptis nihil indigeret, quoniam vero ad spiritus sublimitatem elevari et divinae legis vocem amplecti non cuiusque est, sed pauci numero, quos virtus eo ducat, bene se res haberet, si saltem secundum leges humanas viveretur. Quae vocantur pecuniae creditae usurae ubique spiritus decreto condemnantur, idque sciens aeternae memoriae Imperator et pater usurarum solutionem sanctione sua prohibendam putavit. Atqui propter paupertatem res illa non in melius, quod legislatori propositum erat, sed in peius vergit. Qui enim antea usurarum spe ad mutuandum pecuniam promittent erant, post latam legem, quod nihil lucri ex mutuo percipere possint, in eos, qui tali humanitate indigent, inhumani atque immites sunt. Quin etiam ad iurisiurandi oblationem et fortasse periuria id occasionem praebuit, et generaliter propter eminentem in humana vita perversitatem non modo non profuit legis virtus, verum etiam obfuit. Quamquam igitur ex se legem culpae, quod absit, nequeamus, propterea tamen, quod humana natura, ut diximus, ad illius sublimitatem non pervenit, egregium praescriptum abrogamus, et in contrarium statuimus, ut mutui usus ad usuras procedat, quemadmodum veteribus legislatoribus placuit, scilicet ad trientes centesimae, quae quotannis in singulos solidos singulas foeneratoribus siliquas pariunt.

## CONST. LXXXIV

UT NEGOTIARI LICERAT MAGISTRATIBUS  
URBIS NEC NON  
AEDIFICARE PARITER AC IIS QUI EXTRA URBEM SUNT  
PRAETER PRAESIDEM

*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Quae ab antecessoribus nostris de magistratibus decreta sunt, ut videlicet regiae urbis magistratus neque mobile aliquid, neque immobile emant, neque ad aedificandum accedant, nisi principis permisso, insuper vero nec si quaedam magistratus tempore munificentia accedat, nec haec rata sit, praeterquam si donator finito magistratu scripturae auctoritate illam confirmet, aut post magistratum quinque anni elapsi sint, haec, etsi quantum ad studium, ne vis locum sibi inveniat, optima ratione constituta sint, quia tamen alio etiam modo violentiae viam praeccludere facile est, nobis non videntur esse necessaria. Quocirca etiam abrogata illa esse volumus, praesertim quod, ex quo nec poena secuta est, transgressione illorum in dies impunita relicta, etiam ante nostrum decretum nullam vim habuerint. Cur vero illa necessaria non sunt? Quod cuique, tam pauperi quam diviti, huius urbis incolis imploratione et supplicatione

## CONSTITUCION LXXXIII

[DE QUE EL DINERO SEA DADO LICITAMENTE EN MÚTUO  
AL INTERÉS DE CUATRO POR CIENTO]

*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

Sería ciertamente cosa óptima y saludable, si de tal manera se acomodase el género de los mortales á las leyes del espíritu, que para nada necesitase de preceptos humanos; mas como no es propio de cualquiera elevarse á la sublimidad del espíritu y atenerse á la voz de la ley divina, sino que son pocos en número aquellos á quienes la virtud lleva allá, bien estaria la cosa, si á lo menos se viviese con arreglo á las leyes humanas. En todas partes son condenadas por decreto del espíritu las que se llaman cantidades prestadas á interés, y sabiendo esto el Emperador, nuestro padre, de eterna memoria, juzgó que debía prohibir por disposición suya el pago de intereses. Mas á causa de la pobreza aquello no redundaba en mejoría, que era el propósito del legislador, sino en empeoramiento. Porque los que con la esperanza de intereses estaban antes prontos para dar dinero en mútuo, después de promulgada la ley, como quiera que no puedan percibir ningún lucro del mútuo, son inhumanos y crueles contra los que necesitan de tal humanidad. Y aun más, esto dió ocasión á la prestación de juramento y acaso á perjurios, y en general, á causa de la perversidad que resalta en la vida humana, no solamente no aprovechó la virtud de la ley, sino que también perjudicó. Así, pues, aunque no podamos culpar á la ley por sí misma, lo que no suceda, como la naturaleza humana no llega, según hemos dicho, á la sublimidad de ella, derogamos aquella egregia prescripción, y estatuímos, por el contrario, que el uso de un mútuo produzca intereses, según les plugo á los antiguos legisladores, pero á saber, intereses al cuatro por ciento, que cada año producen para los prestamistas una silicua por cada sueldo.

## CONSTITUCION LXXXIV

DE QUE Á LOS MAGISTRADOS DE LA CIUDAD ASÍ  
COMO Á LOS QUE SE HALLAN  
FUERA DE LA CIUDAD, EXCEPTO AL PRESIDENTE, LES  
SEA LÍCITO NEGOCIAR Y TAMBIÉN EDIFICAR

*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

Lo que por nuestros antecesores se decretó respecto á los magistrados, á saber, para que los magistrados de la ciudad real no compren cosa alguna mueble, ni inmueble, ni se determinen á edificar, sino con permiso del príncipe, y además para que, si durante el tiempo de su magistratura fuera á ellos alguna munificencia, tampoco sea válida ésta, salvo si el donante la confirmara con la autoridad de una escritura, finida la magistratura, ó si hubieran transcurrido cinco años después de la magistratura, esto, aunque en cuanto al propósito de que no tenga lugar violencia haya sido establecido por muy excelente razón, sin embargo, como es fácil cerrarle también de otro modo el camino á la violencia, no nos parece á nosotros que es necesario. Por lo que queremos que también esto quede derogado, principalmente porque, por lo mismo que no se siguió pena, habiendo quedado impune cada día su transgresión, no tuvo ninguna fuerza aun

(1) Esta rúbrica fué escrita en griego por Steph.



ad principem, data licet, si quam vim sustineat, ab Imperatore impetrare, ne omnino a violento illo conficiatur. Unde quae necessitas esset, quemadmodum in provinciis omni auxilio vacuis, in urbe, ubi abunde auxilii est, haec adeo exacte requiri? Sancimus igitur, secundum praesentem rerum statum et emere, et aedificare magistratus posse, et in suscipiendis quae sponte offeruntur muneribus criminatione vacare, quippe quum iis, qui vim sustineant, quando tale aliquid incidat, supplicando principi illam effugere integrum sit. De provinciarum autem magistratibus illud insuper statuere visum est, ut praeses, quo tempore praefecturae honore potitur, neque quidquam emat, neque in suum usum exstruat, neque dona impune sua faciat, alii vero minores magistratus, relata ad praefectum re, ipsius iudicio aut removeantur, aut administrationem expleant.

**CONST. LXXXV**

UT PATRES, QUI NUPTIAS NON ITERANT, UNIUS  
LIBERORUM PORTIONEM CAPIANT

*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Quoniam circa maritos cum liberis ab uxoribus relictos de hypobolo nihil praescripsimus, illud autem donante consuetudine praemortientes etiam uxores capiunt, nihil in hoc nos consuetudinem innovandam putantes statuimus, quemadmodum hactenus sancitum fuit, mulieribus hypobolum dari, viris autem, si quidem ad secundas nuptias veniant, nihil accipere licere, sin vero prius matrimonium venerentur, in remunerationem huius venerationis ipsis unius liberorum portionem assignari; hanc vero partem electioni subiici, ut, si quidem hypobolum vel aequet vel exsuperet, accipiens ea contentus sit, eo quod omnino aut lucrum, aut nullum damnum sentiat, si vero non exaequet, sed minor hypobolo sit, neque de suo quidquam maritum dare, neque ex mulieris bonis quidquam accipere.

**CONST. LXXXVI**

[DE POENA EPISCOPORUM, SACERDOTUM  
ET CLERICORUM,  
QUI SE ADVOCATIONIBUS, SPONSIONIBUS, REDEMTURIS,  
ALIISVE SIMILIBUS DEDUNT] (1)

*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Qui a divina bonitate ad divinum sanctumque altare delecti sunt, eos non modo ab alia peccati turpitudine mundos esse, verum etiam a communis vitae negotiis vacare decet. Sicut enim alia contaminati sacrique cultus monumenta communi usu profanari non licet, ad eundem modum neque animata immaculati sacrarii ornamenta communi

antes de nuestro decreto. Mas ¿por qué no es esto necesario? Porque siéndole dado á cualquier habitante de esta ciudad, tanto pobre, como rico, implorar y suplicar al príncipe, le es lícito, si sufriera alguna violencia, impetrar del Emperador, que de ningún modo sea consumada por aquel magistrado violento. Por lo que ¿qué necesidad habría de que, á la manera que en las provincias, faltas de todo auxilio, se requiriese esto con tanta exactitud en la ciudad, donde es abundante el auxilio? Así, pues, mandamos que conforme al presente estado de las cosas puedan los magistrados comprar y edificar, y estar exentos de acriminación por recibir los regalos que espontáneamente se les ofrecen, ciertamente porque aquellos que sufren violencia tienen en su mano, cuando alguna tal cosa acontezca, escapar á ella elevando súplicas al príncipe. Mas respecto á los magistrados de las provincias ha parecido bien estatuir, que, durante el tiempo en que disfrute del honor de la prefectura, no compre el presidente cosa alguna, ni edifique para su uso, ni haga suyos impunemente los donativos, pero que los otros magistrados menores, comunicada la cosa al prefecto, ó sean removidos, ó desempeñen su cargo, á juicio del mismo.

**CONSTITUCION LXXXV**

DE QUE LOS PADRES QUE NO PASAN Á SEGUNDAS NUPCIAS  
RECIBAN LA PORCIÓN QUE UNO DE LOS HIJOS

*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

Como quiera que en cuanto á lo asegurado con hipoteca nada hemos prescrito respecto á los maridos dejados con hijos por sus mujeres, pero donádoselo la costumbre lo adquieren también las mujeres que premueren, juzgando nosotros que para nada se debe innovar en esto la costumbre, estatuímos, que, así como hasta ahora estuvo sancionado, se les dé á las mujeres lo asegurado con hipoteca, y que á los maridos, si verdaderamente pasaran á segundas nupcias, no les sea lícito adquirir nada, mas, si venerasen el primer matrimonio, se les asigne en remuneración de esta veneration la porción que á uno de los hijos; pero que esta parte sea sujeta á elección, dé suerte que, si ciertamente fuera igual ó superara á lo asegurado con hipoteca, se contente él recibéndola, porque no experimente absolutamente lucro, ó daño alguno; mas si no fuera igual, sino menor que lo asegurado con hipoteca, ni dé el marido cosa alguna de lo suyo, ni reciba nada de los bienes de su mujer.

**CONSTITUCION LXXXVI**

[DE LA PENA DE LOS OBISPOS, SACERDOTES, Y  
CLÉRIGOS, QUE SE DEDICAN Á LA  
ABOGACÍA, Á AFIANZAMIENTOS, Á ARRENDAMIENTOS, Y  
Á OTRAS COSAS SEMEJANTES]

*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

Los que por la bondad divina fueron elegidos para el divino y santo altar, es conveniente que estén libres no solamente de otra torpeza de pecado, sino también de los negocios de la vida común. Porque así como no es lícito que sean profanados con un uso común los otros monumentos del culto no contaminado y sagrado, del mismo modo tampoco con-

(1) Esta rúbrica fué redactada en griego por Steph.

usu dedecorari, sed manere in quem consecrata sunt ordine, consecrationem puram servantia convenit. Admodum igitur decenter apostolorum, praecorum dei, decretum episcopos, vel sacerdotes, vel clericos, qui se ipsos advocacionibus; aut sponsionibus, aut redempturis, aut aliis eiusmodi rebus dedunt, sacro ordine denudat. Qui enim attributam sibi a sacrosancto spiritu dignitatem adeo dehonestant, et ex sua parte sublimitatem gratiae depriment, merito ut indigni beneficio, cuius magnitudinem non sentiunt, ad eius iacturam damnantur. Veruntamen quia, ne acumen politicae divinatorum illorum legislatorum attingat praesens vivendi genus imbecillius est, quibus peccatum venia indignum non est, non ipsis puto displiceat, modicam quandam peccantibus veniam dari. Propterea nos non contrarium (quod absit) statuentes, sed potius sacram sanctionem sequentes, et ut nulla illis, qui ab ea condemnantur, excusationum causa relinquatur, decernimus, presbyteros, vel sacerdotes, vel omnino clericum quempiam; qui vel patrocinando, vel spondendo, vel alio simili modo suum ordinem dehonestet, removeri, et ad aliquod tempus a celebrandis sacris prohiberi; atque ubi ita delicto dignam poenitentiam egerint, ad sacram communionem reducantur, immunes se a mundana conversatione omnimodo deinceps futuros promittentes. Si vero iterum iisdem rebus se polluere deprehendantur, plane ut profani et indigni sacris functionibus abstineant.

### CONST. LXXXVII

[DE ECCLESIASTICORUM ALEA LUDENTIUM  
POENA] (1)

*Idem Imperator eidem STILIANO.*

Nec qui sacri ordinis alea vacant, neque hi rem modica aliqua poena dignam audent. Quid enim? qui tranquilla mente, animoque ad contemplandas res divinas immoto, quantum humanae naturae est, a bono separari non debebant, illi e contrario etiam ad juveniles lusus deproperant. Etiam hos itaque a sacerdotio removeri secundum divinum sacrosanctorum apostolorum decretum par est. Verum quoniam id ipsum etiam praescriptum humane iubet non desistentes poenam subire, statuimus nos quoque, eos, ut qui aleat lusu sacram sortem contaminant, ut monasteria relegentur (hanc tamen relegationem triennale tempus finiat) et quando delictum satis expiatum videbitur, in pristinum statum etiam hi restituantur. Quodsi vero rursus in lusibus tempus perdere instituant, tanquam ludibria ex sacrosancto ecclesiastico statu penitus exturbentur et eiiciantur.

(1) Esta rúbrica fué redactada en griego por Steph.

viene que se deshonen con un común empleo los sagrados ornamentos de un sagrario immaculado, sino que permanezcan en el orden á que fueron consagrados, conservando pura la consagración. Así, pues, un decreto de los apóstoles, preconizadores de Dios, despoja muy convenientemente de su sagrado orden á los obispos, ó á los sacerdotes, ó á los clérigos, que se dedicaron á la abogacía, ó á afianzamientos, ó á arrendamientos, ó á otras cosas de esta naturaleza. Porque los que de tal modo deshonoran la dignidad á ellos atribuida por el sacrosanto espíritu, y por su parte deprimen la sublimidad de la gracia, con razón son, como indignos del beneficio, cuya magnitud no sienten, condenados á la pérdida de éste. Mas como la presente manera de vivir es más debil, de modo que no alcanza á la cima de la disposición de aquellos divinos legisladores, juzgo que no les desagradará, que, en los casos en que el pecado no es indigno de perdón, se les conceda cierta moderada dispensa á los pecadores. Por ello nosotros, estatuyendo no lo contrario, (lo que no suceda), sino más bien ateniéndonos á la sacra disposición, y para que no se les deje ninguna causa de excusas á los que por ella son condenados, mandamos, que los presbíteros, ó los sacerdotes, ó en general cualquier clérigo, que ó patrocinando, ó afianzando, ó de otro modo semejante deshonen su orden, sean removidos, y por algún tiempo se les prohiba celebrar los actos sagrados; y cuando así hubieren hecho la penitencia, digna de su delito, sean vueltos á la sagrada comunión, prometiendo que en lo sucesivo serán ellos completamente ajenos á la manera de ser mundana. Mas si se descubriera que otra vez se mancharon con las mismas cosas, absténganse enteramente de las sagradas funciones como profanos é indignos.

### CONSTITUCION LXXXVII

[DE LA PENA DE LOS ECLESIASTICOS QUE JUEGAN A  
LOS DADOS]

*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

Tampoco los que del orden sagrado se dedican á los dados se atreven á cosa merecedora de alguna moderada pena. ¿Por qué? Porque los que con mente tranquila, y con ánimo inalterable para contemplar las cosas divinas, debían, en cuanto es dable á la naturaleza humana, no separarse de lo bueno, se apresuran también por el contrario á juegos juveniles. Así, pues, es justo que también éstos sean removidos del sacerdotio conforme al divino decreto de los sacrosantos apóstoles. Mas como también este mismo decreto dispone con humanidad que sufran la pena los que no desistan, mandamos asimismo nosotros, que los que con el juego de dados contaminan su sagrada condición sean relegados á monasterios (pero ponga el espacio de tres años término á esta relegación), y cuando pareciere suficientemente expiado su delito, sean también ellos restituidos á su primitivo estado. Pero si de nuevo determinaran perder el tiempo en juegos, sean como objetos de ludibrio arrancados y echados por completo del sacrosanto estado eclesiástico.

## CONST. LXXXVIII

[CELEBRIBUS QUIBUSDAM IN ECCLESIA VIRIS PRISTI  
DIES CONSTITUUNTUR] (1)*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Venerabili sanctorum apostolorum decreto, quod promulgatum est ad gloriam et honorem sacratissimorum dierum, quibus omnium domino feriari debemus, et illorum, quicumque horum ipsorum celebratorum legislatorum, ceterorumque victoriosorum certatorum, qui morte sua impietatem fugarunt, sanctificationem significant, quum illud quoque coniungi dignum sit, ut etiam eorum divinoquorum virorum, qui post illos in ecclesia claruerunt, et luminarium instar ecclesiae firmamentum re atque verbis illustrarunt, non sine honore et celebratione memoria sit, nos quod deest adimplentes sancimus, eorum etiam sacros sanctificationis dies convenientibus honoribus coli, quorum haec sunt nomina: Athanasius, inclyti inter pontifices dei nominis, Basilius, regium illud ecclesiae decus, Gregorius, cognomine theologus, Gregorius, dulcis et illustris ecclesiae fons, Ioannes, prorsus aureum spiritus os, et cum iis Cyrillus et Epiphanius, qui praeclaris facinoribus et gloria illis pares sunt.

## CONST. LXXXIX

[NE MATRIMONIA CITRA SACRAM BENEDICTIONEM  
CONFIRMENTUR] (2)*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Quemadmodum adoptionis causam promiscue habitam neglexit vetustas, quam dum sine precibus et sacris mysteriis peragi permitteret, non tamen parvi faciendam putabat, ita et absolutam matrimonii constitutionem, dum id citra receptam benedictionem iniri sineret, neglexisse videtur. Sed veteribus quidem istius voluntatis fortasse ratio inveniri possit, nobis vero, quum divina gratia ad honestius multo sanctiusque vitae institutum res comparatae sint, neutrum dictorum negligi convenit. Igitur quemadmodum sub sacris invocationibus adoptionem procedere praecepimus, sic etiam sacrae benedictionis testimonio matrimonia confirmari iubemus, ut, ubi a nubentibus haec forma adhibita non fuerit, ne omnino matrimonium dicatur, neque eius iura talem coniunctionem accedant sequantur (3). Nihil enim inter coelibatum et matrimonium quod reprehendi non debeat invenias. Coniugalis vitae desiderio teneris? Coniugii leges serves necesse est. Sed displicent matrimonii molestiae? Caelebs vivas, et neque matrimonium adulteres, neque falso caelibatum praetexas.

## CONSTITUCION LXXXVIII

[SE ESTABLECEN DIAS FESTIVOS PARA ALGUNOS VARONES  
CÉLEBRES EN LA IGLESIA]*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

Como quiera que sea digno que al venerable decreto de los santos apóstoles, que se publicó para honra y gloria de los sacratísimos días, en que debemos estar de fiesta en honor del Señor de todas las cosas, y de aquellos días que significan la santificación de estos mismos celebrados legisladores, y de los demás victoriosos combatientes, que con su muerte ahuyentaron la impiedad, se añada también esto, que tampoco quede sin honores y sin celebración la memoria de estos varones elocuentes en lo divino, que después de aquellos brillaron en la iglesia, y á semejanza de luminares brillantaron con actos y palabras el firmamento de la iglesia, supliendo nosotros lo que falta, mandamos que se solemnicen también con los convenientes honores los sagrados días de la santificación de aquellos cuyos nombres son estos: Atanasio, de inclito nombre entre los pontífices de Dios; Basilio, aquel regio ornato de la iglesia; Gregorio, de sobrenombre el teólogo; Gregorio, dulce é ilustre fuente de la iglesia; Juan, enteramente boca de oro del espíritu; y con ellos Cirilo y Epifanio, que por sus preciaros hechos y su gloria son iguales á ellos.

## CONSTITUCION LXXXIX

[DE QUE LOS MATRIMONIOS NO SEAN CONFIRMADOS  
SIN LA SAGRADA BENDICIÓN]*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

Así como la antigüedad desatendió la cuestión de la adopción, que se hallaba confusa, pues en tanto que permitía que se llevara á cabo sin preces y sin sagrados misterios, no creía, sin embargo, que debía ser estimada en poco, así parece que descuidó también la perfecta constitución del matrimonio, dejando que se celebrase sin haberse recibido la bendición. Mas en los antiguos quizá pueda hallarse razón de esta voluntad, pero en cuanto á nosotros, habiendo sido por la divina gracia concertadas las cosas para un régimen de vida más honesto y mucho más santo, es conveniente que no se desatienda ni una ni otra de dichas cosas. Así, pues, á la manera que preceptuamos que la adopción se verificara con sagradas invocaciones, así también mandamos, que los matrimonios sean confirmados con el testimonio de la sagrada bendición, de suerte que, cuando por los que se casan no se hubiere guardado esta forma, no se diga de ningún modo que hay matrimonio, ni sigan los derechos de éste á tal unión. Porque no hallarás nada entre el celibato y el matrimonio que no deba ser reprendido. ¿Eres presa del deseo de vida conyugal? Necesario es que observes las leyes del matrimonio. Mas ¿te desagradan las molestias del matrimonio? Vive soltero, y ni adulteres el matrimonio, ni encubras falsamente el celibato.

(1) La rúbrica fué compuesta en griego por Steph.  
(2) También la rúbrica fué escrita en griego por Steph.  
(3) Evidentemente sobra accedant ó sequantur; más bien

aquella que esta, dada la construcción de la frase. En la versión de Agileo no se halla ninguna de las dos, porque se expresa el concepto con el verbo potiri — N. del Tr.

## CONST. XC

[UT QUI TERTIUM MATRIMONIUM CONTRAHANT, SACRI CANONIS POENAE OBNOXII SINT] (1)

*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Oportebat nos, quum divina manu formati, mentequae ac ratione praediti simus, quorundam brutorum praestantiae non cedere. Non enim illa imbecillitas reprehensione vacat, neque à iustis vituperationibus libera est, sed tanto magis culpanda, quantum irrationabili naturae rationalis praestat. Oportebat igitur homines cum in aliis, tum in castitate matrimoniali prudentiam suam non negligere. Multa enim bruta femina mortua perpetuam viduitatem amplectuntur, et secunda coniunctione priorem velut obtegere nolunt. Verum quoniam hanc imbecillitatem turpem non esse, quanquam turpissima est, existimans natura, primo matrimonio contenta non est, sed nullo pudore tacta ad secundum etiam procedit, certe in hoc vitium subsistere debebat; non tamen id facit, sed nec veniam vitii ex sacra lege accipiens, a secundo matrimonio ad tertium prorumpit, constitutam in tertium matrimonium poenam, utpote quae non exigatur, contemptui habens, praesertim quum etiam civilis lex, nescio cur, apostolorum decreto non consentiat, sed reprehensionem remittat iis, qui in secundarum nuptiarum consortio subsistere nolunt. Idcirco nos, apostolorum placitum sequentes statuimus, eos, qui ad tertium matrimonium pervenerint, poenae subici, quam in ipsos sanctus canon promulgavit.

## CONST. XCI

[UT CONCUBINAM HABERE NON LICEAT] (2)

*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Neque minus ea quoque lex, quae probrose cum concubinis commiseri non erubescens id permittendum iudicavit, honestatem susque deque habuit. Igitur nec hanc legislatoris levitatem dedecorare nostram rempublicam sinemus, sed ista quidem lex in aeternum sileat, a nobis vero secundum divina et quae Christianos decent praecepta talis iniuria non modo religioni; verum etiam naturae contraria prohibetur. Nam si quidem secundum divinum oraculum proprium fontem habeas, prudenter inde haurias (qua ratione, quum puras aquas haurire liceat, lutum tu mavis?), si vero non habeas, res tamen vetitas acquirere non potes, nec vero vitae consortem invenire difficile est.

## CONST. XCII

[DE POENA EIUS, QUI ALIQUEM DEDITA OPERA EXCARCAVIT] (3)

*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Tametsi aliter, quam veteres leges sanciant, de eo, qui alteri violentis manibus oculos effodisset,

(1) Esta rúbrica fué compuesta en griego por Steph.  
(2) También la rúbrica fué escrita en griego por Steph.

## CONSTITUCION XC

[DE QUE ESTÉN SUJETOS A LA PENA DEL SAGRADO CÁNON LOS QUE CONTRAEN TERCER MATRIMONIO]

*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

Menester era que nosotros, estando formados por la divina mano, y dotados de inteligencia y de razón, no cediéramos á la superioridad de algunos brutos. Porque no está exenta de reprensión aquella flaqueza, ni libre de justas vituperaciones, sino que es tanto más de culpar, cuanto la racional ventaja á la naturaleza irracional. Era, pues, conveniente que los hombres, así como en otras cosas, tampoco en la castidad del matrimonio descuidaran su prudencia. Porque muchos brutos, muerta la hembra, abrazan perpétua viudedad, y no quieren así como olvidar la primera con una segunda unión. Mas como estimando la naturaleza que no es torpe esta flaqueza, aunque es torpísima, no se contentó con el primer matrimonio, sino que sin estar poseída de pudor alguno pasa también al segundo, debía ciertamente hacer alto en este vicio; mas no lo hace, sino que sin recibir de la sagrada ley dispensa del vicio, se lanza del segundo matrimonio al tercero, menospreciando la pena establecida contra el tercer matrimonio, por cuanto no se exige, principalmente porque también la ley civil, no sé por qué, no presta su asentimiento al decreto de los apóstoles, sino que les remitió la reprensión á los que no quieren contenerse en el consorcio de segundas nupcias. Por lo tanto, nosotros, ateniéndonos al decreto de los apóstoles, estatuímos que los que hubieren llegado al tercer matrimonio queden sujetos á la pena, que contra los mismos promulgó el santo cánón.

## CONSTITUCION XCI

[DE QUE NO SEA LÍCITO TENER CONCUBINA]

*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

Y tampoco dejó de tomar con indiferencia la honestidad aquella ley, que juzgó que á los que de ello no se avergüenzan debe permitirseles que se unan ignominiosamente con concubinas. Así, pues, para no dejar que esta lenidad deshonor nuestra república, sino que ciertamente enmudezca para siempre esta ley, se prohíbe por nosotros con arreglo á los preceptos divinos, y que cuadran en los cristianos, tal injuria, contraria no ya sólo á la religión, sino también á la naturaleza. Porque si ciertamente tienes conforme al divino oráculo propia fuente, toma con prudencia de ella el agua, (pues ¿por qué razón, siéndote lícito tomar aguas puras, prefieres tú las cenagosas?), y si no la tienes, no puedes, sin embargo, adquirir cosas vedadas; pero tampoco es difícil encontrar consorte para la vida.

## CONSTITUCION XCII

[DE LA PENA DEL QUE DE INTENTO DEJÓ CIEGO A ALGUNO]

*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

Aunque, habiendo habido duda en cuanto á uno que con violentas manos había sacado á otro los

(3) La rúbrica fué redastada en griego por Steph.

quum dubitatio de eo exstitisset, a nobis sententia lata sit, nunquam tamen in legem illam sententiam transformare animus fuit. Nonnihil enim misericordia moti, ut etiam indicavimus, (1) ita quidem indicavimus, et quoniam oculorum iactura ei, qui illos amisit, restitui non posset, eum, qui id damni dedisset, quanquam idem damnum pati dignus esset, in eandem esse caecitatem coniciendum non putavi, sed tantam poenam statui, ut et qui oculos eruit signa poenae ferat, et qui passus est consolationem quandam habeat, ut in tanta calamitate adeoque profunda caecitate ex laboribus eius, qui illa ipsum affectit, fructus capiat. Veruntamen licet ita iudicatum esset, ex re iudicata legem facere, ut dixi, non tamen animus erat. Sed quoniam qui inter sacra nostra officia relatus est (cuius ego qua ratione postulationem reiicimus?) illam sententiam propter statutum humanitatem inter leges collocari petiit, quo deinceps, si quando tale quidquam incidat, talis sententia pronuntietur, qualis etiam in praesenti reo poena constituta est, postulato paremus, et decretum sancimus. Si quis ergo aliquando alicuius oculo damnum dederit, hunc iubemus, si quidem uni, uno et ipsum privari, aequalem poenam subiturum; si vero utrique maleficas manus intecerit, quoniam hic poenae aequalitas neque laeso prodest (quae enim in tenebris viventi utilitas est, si etiam alius iisdem tenebris teneatur?), et poenae obnoxio, tametsi non immerito, tamen vita intolerabilis, quoniam haec ita sunt, iubemus, non aequa ratione, sed diverso modo poenam procedere, quo et maleficus puniatur, et laesus utilitatem aliquam sentiat. Hunc autem in modum statuimus: qui amborum oculorum iacturam alicui intulerit, altero quidem oculo ipse quoque privetur, quo sceleris sui notam ferat, quoniam vero etiam scelerata manu mutilari ipsum aequum esset, pro manus amissione besse bonorum suorum mulctetur, eumque in vitae consolationem, cui ab isto eruti sunt oculi, accipiat. Atque sic caecus quidem inde, quod ad sustentandam vitam sumtus accipiat, modicum aliquod calamitatis lenimentum sentiat, ille vero in facinoris sui poenam, ut dictum est, et alterius oculi privationem, et bonorum amissionem pro manuum amissione sustineat. Sed si quidem reus locuples sit, ita poena procedat, si vero fortasse pauper sit, atque in angustiis vitam agitat, neque quidquam illi, qui ipsius violentia in miseriam coniectus est, in compensationem dare possit, similis tunc calamitatis et socius et particeps sit, et vitam in tenebris agat utriusque oculi excisione. Si qui vero in scelere malefico perpetrando opem tulerint, si quidem ipsi manus peccato admo-verint, dum simul oculos effoderint, eundem ad modum etiam ipsi puniantur, si vero manus in oculos coniceret abstinuerint, aliud autem quoddam auxilium in facinus contulerint, his quidem ad corporis verberationem, et cute tenus tonsionem, et trientis bonorum mulctam poena decernatur, caecitatis vero etiam auctores praedictis poenis subdantur.

ojos, haya sido proferida por nosotros sentencia de otro modo que como sancionan las antiguas leyes, nunca, sin embargo, fué nuestro ánimo transformar en ley aquella sentencia. Porque juzgamos así ciertamente movidos algún tanto á misericordia, como también lo indicamos, y puesto que no se le podía restituir la pérdida de los ojos al que los perdió, no juzgué que, aunque fuese digno de sufrir el mismo daño, debía ser sumido en la misma ceguera el que hubiese causado este daño, sino que determiné una pena tal, que el que sacó los ojos llevase señales de la pena, y que él que lo sufrió tuviera algún consuelo, de modo que en tan grande calamidad y en tan profunda ceguera percibiese los frutos del trabajo del que con ella lo perjudicó. Pero aunque así se juzgó, no había, sin embargo, el ánimo de hacer, como he dicho, de la cosa juzgada ley. Mas como uno que se halla comprendido entre nuestros sacros oficios, (cuya petición ¿por qué razón rechazaré?) pidió que aquella sentencia fuese colocada entre las leyes por causa de la humanidad de lo estatuido, á fin de que en lo sucesivo, cuando ocurra alguna tal cosa, se pronuncie sentencia, con arreglo á la pena que también se estableció al presente para el reo, atendemos á lo pedido, y sancionamos el decreto. Así, pues, si alguna vez hubiere alguien causado daño en ojo de otro, mandamos que, si ciertamente en uno solo, haya de sufrir él igual pena, y sea privado también de uno; pero que si hubiere puesto en ambos sus maleficas manos, como quiera que en este caso la igualdad de la pena no le aprovecha al lesionado, (porque ¿qué utilidad es para el que vive en las tinieblas, que también otro esté sumido en las mismas tinieblas?), y para el sujeto á la pena es, aunque no sin razón, intolerable la vida, siendo esto así, mandamos que la pena sea procedente no de igual manera, sino de diverso modo, según el que sea castigado el malhechor, y experimente alguna utilidad el lesionado. Y estatuímos de este modo: el que á alguien le hubiere causado la pérdida de ambos ojos, sea ciertamente privado también de un ojo, para que lleve la marca de su delito, y como sería justo que él fuese además mutilado en su mano criminal, en lugar de la pérdida de la mano sea multado en las dos terceras partes de sus bienes, y recíbalas para consuelo de su vida aquel á quien por él se le sacaron los ojos. Y de este modo experimente ciertamente el ciego, porque con aquellas recibe recursos para substentar la vida, algún módico alivio de su desgracia, y sufra aquél en pena de su fechoría, según se ha dicho, la privación de un ojo, y la pérdida de bienes en lugar de la pérdida de las manos. Mas si el reo fuera verdaderamente rico, sea de este modo procedente la pena, pero si acaso fuera pobre, y pasara la vida en estrecheces, y no pudiera darle cosa alguna en compensación al que por violencia de él mismo fué sumido en la miseria, sea en este caso consocio y participe en semejante calamidad, y arrancándosele ambos ojos pase en tinieblas la vida. Pero si para perpetrar este maléfico hecho hubieren algunos prestado auxilio, si verdaderamente ellos mismos hubieren empleado sus manos en el delito, habiendo sacado ambos ojos, sean castigados también ellos del mismo modo; mas si se hubieren abstenido de poner sus manos en los ojos, pero hubieren prestado para la fechoría algún otro auxilio, límitese para ellos ciertamente la pena al azotamiento del cuerpo, á la tonsura al rape, y á la multa de la tercera parte de los bienes, pero sean sometidos también á las susodichas penas los autores de la ceguera.

(1) Indicavimus, decia el texto, sin duda por errata, pues indicat se lee en la versión de Agileo, y parece requerir el sentido.—N. del Tr.

## CONST. XCIII

[UT SI SPONSA EX ALIO GRAVIDA DEPREHENDATUR, SPONSALIA RESCINDI POSSINT] (1)

*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Quoniam veteres, qui de sponsalibus tractarunt, nescio quomodo ea de re non accurate praeceperunt, sive quod hoc, de quo nunc sancituri sumus, inter causas dissolvendorum sponsaliorum comprehendere noluerint, sive quod tale quoddam, quale in praesentia exortum legis promulgationem requirit, tum nondum incidit, nos reliquum in hac parte suppletent, sponsaliorum tractatum ad iustam absolutionem deducimus. Igitur vetus quidem constitutio sponsalia dirimit variis de causis, dico autem de religione opinionem, et si insaniae morbo capiatur, insuper vero etiam ob nonnullas alias. Ex his enim si quam causam alterutra desponsatorum pars habeat, sponsalia divelli iubet, quod vero nunc considerationem nostra dignum habetur, quoniam aut tunc temporis, uti diximus, nondum evenerat, aut eventurum non putabatur, aut propter aliam quandam causam inter memoratas non habetur. Est autem tale: sponsam contractis iam sponsalibus furtim alienis complexibus usam sponsaliam castitatem abiecit compertum est. Atque hoc quidem veteribus legibus comprehensum non est. Nos vero quod deest adicientes discernimus, non modo propter perversam fidem, neque propter mentis alienationem, aut alias ob causas, verum etiam propter hoc, quod non minus, nisi magis matrimonio adversatur, quos sponsalia putativa, non vera copulaverunt, disiungi. Ubi enim vera sponsalia, in quibus non conspicitur verum eorum? ubi vero coniugalis concordia? ubi vero amor sincerus et sponsalitus, quo meretricium scelus, et dissidii occasio, et odii causae, et animorum alienatio? Haec enim omnia sunt in spurii, alienique seminis susceptione. Sed nec rationis est, ex alio semine natum alium sibi subicere, neque iustum, illum quidem spe honestae ex casto matrimonio oblectationis quam sponsam habuit uxorem ducere, illam vero matrimonii legibus insultantem, et cum aliis lascivendo oblectationis spem vanam ipsi reddentem, meretriciam vitam agentem uxorem cognosci.

## CONST. XCIV

[LEGIS, QUAE DE CONSULATU AGIT, ABROGATIO] (2)

*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Quoniam nostra legum repurgatio hunc finem habet, ut non modo illa e textu legali deleat, quorum scriptura saepe rerum statum perdit, verum etiam quae longo tempore silentio obruta, inutilia prorsus, et tanquam propter cariem publico usu intacta iacere videntur, consequens est, etiam de consulatu legem, tanquam nihil in praesenti republicae convenientem, cum ceteris inutilibus legali corpore eximere. Etenim olim quidem consu-

(1) Esta rúbrica fué compuesta en griego por Steph.

## CONSTITUCION XCIII

[DE QUE SE PUEDAN RESCINDIR LOS ESPONSALES SI SE VIERA QUE LA ESPOSA ESTABA EMBARAZADA DE OTRO]

*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

Por cuanto los antiguos, que trataron de los esponsales, no sé cómo no dispusieron cuidadosamente sobre esta materia, ya porque no quisieren comprender entre las causas de disolver los esponsales esto sobre lo que hemos de disponer ahora, ya porque entonces aun no había ocurrido alguna cosa semejante á esta, cuya aparición requiere al presente la promulgación de una ley, supliendo nosotros lo que falta en esta parte, llevamos el tratado de los esponsales á su justa perfección. Así, pues, una antigua constitución disuelve los esponsales por varias causas, me refiero á la opinión sobre religión, á si uno fuera presa de enfermedad de locura, y además también por algunas otras. Porque si una de las partes desposadas tuviera alguna causa de estas, manda que se disuelvan los esponsales; mas lo que ahora es considerado digno de nuestra consideración, ó porque entonces á la sazón no había sucedido todavía, según hemos dicho, ó porque no se creía que acontecería, ó por otra cualquiera causa, no era contado entre las mencionadas. Mas tal es ello: se descubrió que una esposa, contraídos ya los esponsales, habiendo tenido ocultamente otros ayuntamientos, perdió la castidad de los esponsales. Y esto ciertamente no fué comprendido en las antiguas leyes. Mas nosotros, añadiéndoles lo que les falta, mandamos que aquellos á quienes unieron esponsales putativos, no verdaderos, se separen no solamente por causa de fe perversa, ó por razón de enajenación mental, ó por otras causas, sino también por esto, que no menos, sino más, se opone al matrimonio. Porque ¿cómo son verdaderos los esponsales, en los que no se ve la verdad de ellos? Y ¿dónde está la concordia conyugal? ¿Cómo hay amor sincero y de esposos donde hay delito de meretriz, ocasión de discordia, causas de odio, y enajenación de ánimos? Porque todas estas cosas hay en la admisión de semen espurio y ajeno. Pero tampoco es de razón que uno tenga sujeto á sí al nacido de otro semen, ni es justo que él ciertamente tome por mujer á la que tuvo por esposa con la esperanza de la honesta delectación de un casto matrimonio, y que ella, que insulta las leyes del matrimonio, y que siendo lasciva con otros hace para él vana la esperanza de la delectación, sea reconocida como mujer, llevando vida de meretriz.

## CONSTITUCION XCIV

[DEROGACIÓN DE LA LEY QUE TRATA DEL CONSULADO]

*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

Puesto que nuestra revisión de las leyes tiene este fin, borrar del texto de las leyes no solamente aquellas cosas, cuya escritura perjudica muchas veces el estado de las cosas, sino también lo que sepultado largo tiempo en el silencio parece que yace completamente inútil, y así como por su moho no empleado en el uso público, es consiguiente excluir del cuerpo de las leyes, juntamente con otras inútiles, también la ley sobre el consulado, como

(2) También la rúbrica fué escrita en griego por Steph.

laris dignitas veneranda erat, venerandosque qui ipsam subirent et magnificentia praestantes efficiebat. Propterea sane etiam ii, quibuscunque consulatum gerere obtingebat, quam liberalitatem ipsi ex dignitate percipiebant, referre reipublicae volentes, liberalia populo munera largiebantur. Sed initio quidem in cuiusque arbitrio liberalitatis magnitudo et deminutio posita erat, postea autem, quod ita visum est, ad certum modum decreto legali circumscribi illam placuit. At enim vero hoc quidem donec consularis dignitatis in republica maiestas floruit, observatum esse apparet, nunc vero, quum temporis cursus omnia movens hanc etiam consularem magnificentiam e pristina gloria et amplitudine in abiectam speciem transformaverit, et qui ad illam procedunt non facile aliis idonei esse, sed nec sibi interdum sufficere possint, quoniam propter hoc de consulatu legem altum silentium pressit, etiam hanc iam cum ceteris inutilibus, ut dixi, frustra legalibus constitutionibus immixtam decreto maiestatis nostrae illinc eximimus.

## CONST. XCV

DE AVULSA TERRAE CRUSTA

*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Etiam antiquioribus, quaeque antea originem sumserunt legibus causam rerum necessitatibus usus praebuit. Ad vitae enim legislatorum voluntate vicissitudines semper intenta, pro eius natura leges conduct. Quoniam igitur ex communis vitae negotiis, quemadmodum diximus, legibus nascendi occasio existit, nos etiam, quum propter novitatem alicuius rei, et quae ex nulla antiqua lege explicari possit, lege opus esse videamus, ut si forte alias quoque tale aliquid contingat, id legitime diiudicari possit, legem pro qualitate rei constituiamus. Quae igitur illa lex? Agris vicinis diverso dominio subjectis, et altero superiore loco constituto, altero inferiore posito, in superficie limitato, si superioris agri pars aliqua vel cum arboribus, vel sine his praerupta inferiorem, qui avulsam excepit, obtegat, non simpliciter licentiam habeat neque inferioris agri dominus avulsam materiam tanquam suam vindicandi, quod inter ipsius fines iacet, neque superioris dominus, et qui avulsionem passus est, de finium, qui partem avulsam exceperunt, dominio, illi item movendi, sed inferioris quidem agri dominus superioris agri domino permittat, ut, si velit divulsam materiam, sive fructibus consita sit, sive sine fructibus, recipiat et reportet, ille autem ex duobus alterum eligat, et receptae suisque finibus restituae materiae, quemadmodum antea, dominus sit, aut si hoc nolit, prorsus tum a materia, tum a finibus, qui illam exceperunt, abstineat, neque agri, qui avulsa suscepit, domino negotium facessat. Quemadmodum enim quum domus sibi invicem adiacent, et alterius structura eminentior sit, alterius humilior, si accidat, eminentiore domo in humiliorem collapsa, aut delapsam materiam recipere, aut, si id eligere nolit, illa prorsus cadere, neque omnino illi parti, quae casum excepit, molestum esse, ita hic quoque

por no ser al presente conveniente para nada á la república. Porque ciertamente que en otro tiempo era digna de veneración la dignidad consular, y hacia que fuesen venerandos y eminentes por su magnificencia los que la alcanzaban. Por esto, á la verdad, aquellos á quienes cabía en suerte desempeñar el consulado, queriendo devolver á la república la liberalidad que ellos mismos percibían con su dignidad, hacían liberales donativos al pueblo. Mas en un principio estaban encomendadas ciertamente al arbitrio de cada cual la magnitud y la disminución de la liberalidad, pero después, porque así pareció bien, plugo que por un decreto de ley fuese esta circunscrita á cierta medida. Pero aparece que esto ciertamente se observó mientras floreció en la república la majestad de la dignidad consular; mas ahora, habiendo el curso del tiempo, que todo lo remueve, transformado también esta magnificencia consular de su primitiva gloria y amplitud en una especie abyecta, y no siendo de ordinario los que á ella llegan ricos para otros, sino que á veces no se bastan á si mismos, y como por esto abrumó profundo silencio á esta ley relativa al consulado, también á ella, mezclada ya en vano con las Constituciones legales, la excluimos de estas juntamente con las demás inútiles, según se ha dicho, por decreto de nuestra majestad.

## CONSTITUCION XCV

DE LA CORTEZA DE TIERRA, QUE FUÉ ARRANCADA

*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

También para las leyes antiguas y que antes tuvieron origen dió causa el uso necesario de las cosas. Porque atenta siempre la voluntad de los legisladores á las vicisitudes de la vida, hacen las leyes con arreglo á la naturaleza de esta. Así, pues, como de los negocios de la vida común resulta para las leyes, según hemos dicho, la ocasión de nacer, también nosotros, cuando vemos que á causa de la novedad de alguna cosa, que no se puede resolver por ninguna ley antigua, hay necesidad de una ley, para que si acaso otra vez ocurriera también alguna tal cosa pueda esta ser decidida legítimamente, establecemos una ley con arreglo á la calidad de la cosa. ¿Qué ley es, pues, esta? Cuando campos vecinos están sujetos á diverso dominio, y uno se halla en lugar superior, y otro está sito en uno inferior, limitado en la superficie, si alguna parte del campo superior, desprendida con árboles, ó sin ellos, recubriera al inferior, que recibe lo arrancado, no tenga sencillamente facultad el dueño del campo inferior para reivindicar como suya la materia arrancada, porque yace dentro de los límites del mismo, ni el dueño del superior, que sufrió el desprendimiento, para promoverle á aquel litigio sobre el dominio de los límites, que recibieron la parte arrancada, sino permítale el dueño del campo inferior al dueño del campo superior, que, si quisiera la materia arrancada, ya se halle con frutos, ya sin frutos, la recobre y se la lleve, pero tenga él la elección de una de estas dos cosas, y sea, como antes, dueño de la materia recobrada y restituida á sus límites, ó, si no quisiera esto, absténgase en absoluto tanto de la materia, como de los límites que la recibieron, y no le promueva cuestión al dueño del campo, que recibió lo arrancado. Porque así como cuando las casas son entre sí adyacentes, y es más elevada la estructura de la una,

convenit eandem consequentiam et existere et observari.

### CONST. XVI

[DE SEPULCHRO VIOLATO] (1)

*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Quae delicta sola animi nequitia committuntur, nullaque naturali necessitate excusari possunt, his neque venia tribuenda, neque inferendae poenae remedium concedendum est, quae vero non omnino a malitia procedunt, sed mixtam aliquam naturae violentiam habent, his ab illis, qui ad modum vis, quae naturae inest, iudicare (2) volunt, venia non denegabitur. Ex hac ego ratione civile et sacrum decretum, in quantum de sepulchrorum violatoribus statuunt, sibi contradicere arbitror. Nam civilis quidem lex malam voluntatem tantummodo intuens, negata prorsus venia, id delictum punit, sacra vero (ad paupertatem, puto, quae humanam vitam misere vexat, et saepe prorsus non audenda pauperes audere efficit, respiciens) poenam in deprehensos non constituit. Nos itaque ad utriusque decreti sententiam nos accommodantes, et quantum fieri potest poenam atque veniam in unum coniungentes, sancimus, eos quidem, qui semel id ausi fuerint, lenius et clementius in puniendo iudicium sortiri, qui vero ex misericordia illa iterum peccandi occasionem arripiant, nec inde prudentiores facti a malitia desistunt, nullis precibus admissis poenam sustineant. Illa autem in verberibus dorsi inflictis criniumque tonsione consistet.

### CONST. XVII

UT IUDEX IN EXORDIO LITIS ET MAGISTRATUS  
IN CREATIONE IURET

*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Etsi divino praecepto, quod iuramenta omnino vitare iubet, adversari videatur lex, quae in magistratum constitutione litiumque exordio iurandum praecipit, tamen si quis verborum mentem perspiciat, non in contrarium illam rogatam esse, sed e diverso per iurandi institutionem idem efficiendi studium deprehendat, quod sacra lex vult, dum iurandi veniam adimit. Etenim haec quidem, quo mendacio prorsus viam praecludat, in universum iurare vetat, illa vero, dum hoc ipsum vult, ad fugandum mendacium iusiurandum in auxilium assumit. Quapropter nobis etiam non ad verborum formam, sed ad propositum finem mentem dirigentibus, non despiciere civile decretum, tanquam cum divino et dominico mandato pugnet, sed tanquam eodem vergat, illi honorem conservare visum est. Praeterea vero etiam hoc intelligimus, divinum iussum non simpliciter nec ad moderanda communis vitae negotia esse propositum, sed ad constituendum illis, qui ad beatam illam

(1) El texto griego de esta rúbrica fué compuesto por Steph.

y más baja la de la otra, si acontece que la casa superior se derrumba sobre la inferior, recoge los materiales caídos, ó, si no quisiera optar por esto, los pierde en absoluto, y no molesta de ningún modo á la parte que recibió lo caído, así también es conveniente que en este caso exista y se observe la misma consecuencia.

### CONSTITUCION XVI

[DEL SEPULCRO VIOLADO]

*El mismo Emperador al mismo STYLIANO.*

Para aquellos delitos que se cometen por sola maldad de ánimo, y que no pueden ser excusados por ninguna necesidad natural, ni se debe otorgar perdón, ni se ha de conceder remedio de la pena que se les ha de imponer; pero á los que en absoluto no proceden de maldad, sino que tienen mezclada alguna violencia de la naturaleza, no se les denegará perdón por los que quieren juzgar según el grado de violencia, que hay en la naturaleza. Por esta razón opino yo que se contradicen el decreto civil y el sagrado, en cuanto estatuyen respecto á las violadores de sepulcros. Porque, á la verdad, la ley civil, atendiendo solamente á la mala voluntad, castiga este delito, negando en absoluto el perdón; pero la sagrada, (mirando, según creo, á la pobreza, que veja miseramente la vida humana, y hace muchas veces que los pobres se atrevan á lo que de ningún modo debe uno atreverse), no estableció pena contra los que en esto hubieran sido sorprendidos. Así, pues, nosotros, acomodándonos al sentido de ambos decretos, y uniendo entre sí, en cuanto se puede hacer, la pena y el perdón, mandamos, que los que una sola vez se hubieren atrevido á esto obtengan al ser castigados sentencia más leve y clemente, pero que los que de esta misericordia tomen ocasión para pecar otra vez, y no desisten de su maldad habiéndose hecho por aquella más prudentes, sufran la pena sin que se les admitan ningunas súplicas. Mas esta consistirá en azotes dados en la espalda y en la tonsura del cabello.

### CONSTITUCION XVII

DE QUE JURE EL JUEZ AL COMIENZO DE UN LITIGIO Y  
AL SER NOMBRADO MAGISTRADO

*El mismo Emperador al mismo STYLIANO.*

Aunque parezca que la ley, que preceptúa que se debe jurar al ser nombrados los magistrados y al comienzo de los litigios, se opone al divino precepto, que manda que en absoluto se eviten los juramentos, sin embargo, si alguien penetra en el sentido de las palabras, hallará que ella no fué dada para cosa diversa, sino que por el contrario descubrirá el empeño de hacer por medio de la institución del juramento lo mismo que quiere la ley sagrada, al privar de dispensa para jurar. Porque esta ciertamente, para cerrarle por completo el camino á la mentira, veda en absoluto que se jure, mas aquella, queriendo esto mismo, toma como auxiliar el juramento para ahuyentar la mentira. Por lo cual, dirigiendo también nosotros la mente no á la materialidad de las palabras, sino al fin propuesto, nos ha parecido conveniente no despreciar el decreto civil, como si pugnara con el divino mandato del Señor, sino conservarle su honor, como por tender á lo mismo. Pero además de esto también entende-

(2) Indicare, decia el texto; pero iudicare se les en la versión de Agüeo, y conuerda con el griego  $\chi\rho\upsilon\sigma\tau\omega$ .—N. del Tr.



sublimitatem adscendere desiderant, in perfectiorem rempublicam gradum, quemadmodum etiam alia, quale hoc: «ne solliciti sitis anima vestra, quid esuri sitis», et: «ne reponatis thesauros in terras», et cetera eiusdem sensus. Haec enim et similia perfectiora sectantibus demandantur. Quapropter civili legi suam vim, ut diximus, imminutam conservantes, etiam nos sancimus, ut, qui magistratum ineant, et litem de re dubia intrent, iureiurando fidem faciant, se veritatem mendacio praelaturos, nec ullo modo a recta via aberrantes, in obliquam fraudis semitam concessuros esse.

### CONST. XXVIII

[DE POENA EUNUCHORUM, SI UXORES DUCANT] (1)

*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Legum sanctio et reipublicae constituendae finem habet, et naturae interdum iniuria affectae auxilium offert. Iustum est ergo, ut nunc etiam de proposita specie (ea vero est, an eunuchos in matrimonium coniungi liceat) lex originem capiat. Sed ante legis constitutionem in examinatione rei subsistere iuvat, et quaerere, an talis coniunctio matrimonium appellari possit, immo an animo peragi fas sit, quae in matrimonio peraguntur, qualia sunt sacra precatio, vel sacrificium, vel humana quaedam oblectatio ac voluptas, et quaecunque in matrimonio fiunt. Etenim sacerdos quidem ad imitationem caelestis a creatore, qui sexus ad multiplicationem copulavit, pronuntiatae benedictionis, verba sacra effatur, ex hominibus vero procedens voluptas et desiderium ad geniales complexus et utriusque sexus germina respiciens, progressum recipit. Sponsorum enim parentes, viscerum suorum visuros foetum, et sponsi ipsi, vitam daturus se generis successoribus sperantes, multiplici voluptate perfunduntur. Ubi vero nihil tale subest, qualis hominum hilaritas accedat, quale sacrificium adiungatur? Quum autem illorum coniunctio adeo oblectamento, et consecratione, et sacrificiis, et benedictione careat, quomodo matrimonii appellatio ei conveniet? immo quomodo non nefariam poena sequatur, quae nefariis debetur? Sed quod quidem nec ab initio matrimonium vocari possit, ut principium ita se habeat, sed magis exactiusque rei indignitatem oratio definiat. Rerum creator, quum initio marem et feminam consociaret, ad incrementum inde exstiturum respiciens, consociationem illam faciebat; quin et naturae, quae tanquam famula quantum potest a fundatore tradita praecepta observat, finis est, ut in hoc matrimonii consuetudo ineatur, quo sobolis procreatio procedat, quoad quidem ab ipsa tale ministerium conditor praestari velit. Si igitur illic est quod et naturae creatori, et naturae placeat, prohibitum non prohibeatur, si non est (quemadmodum non est, sed contrarium omne, imbecille quidem ad implendam domini voluntatem, alienum vero et quod natura non agnoscat), quare non omnibus modis prohibeatur? Si quis vero altercationibus gaudens dicat, quod si propter sterilitatem eunuchi a coniugio secludantur, multorum etiam aliorum coniugia in-

mos que el divino mandato fué dado no sencillamente, ni para moderar los negocios de la vida común, sino para constituirles un paso á una república más perfecta á los que desean ascender á aquella dichosa sublimitad, á la manera que también otras cosas como estas; «no os inquietéis en vuestra alma por lo que hayáis de comer», y «no escondáis tesoros en la tierras», y otras del mismo sentido. Porque estas y otras semejantes se les exigen á los que persiguen algo más perfecto. Por lo cual, conservándole sin menoscabo á la ley civil su propia fuerza, según hemos dicho, mandamos también nosotros, que los que ingresen en la magistratura, y comiencen litigio sobre cosa dudosa, presten con juramento garantía de que ellos antepondrán la verdad á la mentira, y de que, no separándose de ningún modo de la vía recta, no entrarán en la senda oblicua del fraude.

### CONSTITUCION XXVIII

[DE LA PENA DE LOS EUNUCOS, SI SE CASARAN]

*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

La sanción de las leyes tiene el fin de constituir la república, y ofrece auxilio á la naturaleza cuando á veces ha sido afectada por injuria. Es, pues, justo, que también de la especie ahora propuesta, (y esta es, si es lícito que los eunucos se unan en matrimonio), tome origen una ley. Pero antes de establecer la ley es conveniente detenerse en el examen de la cosa, é investigar si tal unión pueda ser llamada matrimonio, y aun, si es posible que con el ánimo se ejecuten las cosas que se llevan á cabo en el matrimonio, como son la sagrada deprecación, ó el sacrificio, ó cierta humana delectación y voluptuosidad, y cualesquiera otras cosas que se hacen en el matrimonio. Porque el sacerdote ciertamente, á imitación de la celestial bendición pronunciada por el Creador, que unió para la multiplicación los sexos, pronuncia las palabras sagradas, y reciben impulso la voluptuosidad que proviene de los hombres, y el deseo que mira á las uniones sexuales y á los frutos de ambos sexos. En efecto, esperando los padres de los esposos que habrán de ver feto de sus propias entrañas, y los mismos esposos que habrán de dar ellos la vida á sucesores de su linaje, se inundan de múltiple voluptuosidad. Mas donde no hay nada de esto, ¿qué rogo de hombres habrá, y qué sacrificio se añadirá? Y conociendo de este modo la unión de ellos de delectación, y de consagración, y de sacrificios, y de bendición, ¿cómo le convendrá la denominación de matrimonio? Mas aun, ¿cómo no recaerá sobre esta cosa nefanda la pena que se debe á las nefandas? Pero ciertamente que este no puede ser llamado desde un principio matrimonio, como así sea su principio; mas el discurso definirá mejor y más exactamente la indignidad de la cosa. El Creador de las cosas, al asociar en un principio al macho y á la hembra, hizo esta unión mirando al incremento que por ella habría de haber; y es también fin de la naturaleza, la cual como esclava observa en cuanto puede los preceptos transmitidos por el Creador, para que se entre en la vida matrimonial con el objeto de que tenga lugar la procreación de prole, hasta tanto ciertamente que el Creador quiera que por la misma se preste este ministerio. Si, pues, hay allí lo que les placé al Creador de la naturaleza, y á la misma naturaleza, no se prohiba lo prohibido; si no

(1) Esta rúbrica fué redactada en griego por Steph.

terdici debere (non omnes enim, qui in coniugium coeunt, talem fructum ex communione habuerunt), ad contentionem in promptu est responsio, quod illi quidem, etsi nullus foetus edatur, non tamen ad hoc convenerunt, ne quam vitae utilitatem ex coniugali copula afferrent, sed manifesto procreandorum quidem liberorum desiderio effectum autem desiderio responsorum opinati, licet in eventu spes fefellerit; hic vero talia dici nequeunt (multum abest), sed certo scientes, qui ad absurdam illam commixtionem coierunt, steriles se atque infructuosos ad hoc ipsum et convenisse, et naturae quasi insidiatos esse. Ambo igitur etiam ob hoc solum odibiles sunt, haec quidem, quod, quum coniugalis consuetudinis cupida fecundo se iungere potuisset, infecundum et sterilem praetulerit, ille vero, quod sua impotentia impotentem benedictionem datam effecerit. Deinde etiam si quis fundum quidem, ex quo alius aliquis fructus metat, vastare, et incultum relinquere deprehendatur, ut malum atque perniciosum odio habebimus, eiusque si fieri potest intentionem reprimemus, illi vero, qui fundum, ex quo ratione praeditum germen formatur, desolat et inutile reddit, ei tanquam iniusti nihil committat, id facere permittemus? Et quis hoc dicat? Sed Paulus, inquit, ait: «Melius nubere quam uri», unde fervoris contemplatione coniunctio prohiberi non debeat. Sed tu, qui Paulum in medium profers, Pauli verbi attende. Nubere, inquit, id est per nuptiale commercium cum muliere coniungi. Igitur si quidem tua cum muliere commixtio, consociatio matrimonialis, et benedictione, quae nupturis debetur, digna est, matrimonium eam nomina, et observa uxorem, si vero nec umbrae quidem benedictionis capax sis (quae enim aut qualis consecratio in iis, qui simul quidem contra creatoris decretum, simul vero contra naturae legem coniunguntur, procedat?), quid Paulum ad probationem caelibis tui et absurdi matrimonii protrahere audeas? Ad hoc vero etiam, si qui (1) ipsis virilitatem exsecant, hoc consilio id faciunt (etsi vitiose ac quadam in deum rebellione id faciant), ne amplius viros se exhibere queant, sed quantum ad femininum sexum elanguescant, et cubilis non suspecti custodes sint (hoc enim vocis sonus promittit), quomodo propter hoc non iustam adversus se indignationem excitabunt, per quod non solum inimicam naturae voluntatem produunt, verum etiam illis, qui licet malitiose, tamen pro opinione sua utiles illos reddere studio habuerunt, adversari deprehendantur? et novum aliquod genus repraesentant, neque initio attributae naturae, neque postea qua transformati sunt malitiosae arti accommodati? Propterea sancimus, si quis eunuchorum ad matrimonium procedere comperiat, et ipsum quidem stupri poenae subdi, et sacerdotem vero, qui talem conjunctionem impie perficere ausus fuerit, sacerdotali dignitate denudari.

lo hay, (como no lo hay, sino todo lo contrario, alguna cosa ciertamente incapaz de cumplir la voluntad del Señor, pero extraña y que la naturaleza no la conoce), ¿por qué no será de todos modos prohibido? Mas si alguien que se regocije con altercados dijera, que, si por razón de la esterilidad fueran excluidos del matrimonio los eunucos, se debían prohibir también los matrimonios de otros muchos, (porque no todos los que se unen en matrimonio tuvieron tal fruto de su unión), es expedita la respuesta á la objeción, porque aquellos ciertamente, aunque no se dé á luz ningún feto, no se unieron, sin embargo, para esto, para no aportar á la vida ninguna utilidad de la cópula conyugal, sino, á la verdad, con el manifesto deseo de procrear hijos, y opinando que el efecto respondería al deseo, aunque en el resultado les haya fallado la esperanza; mas en este caso no se pueden decir tales cosas, (y falta mucho para ello), sino que sabiendo de cierto los que fueron á esta absurda unión que ellos eran estériles é incapaces de dar fruto se unieron para esto mismo, y en cierto modo pusieron acechanzas á la naturaleza. Así, pues, ambos son por esto solo odiosos, ella, porque, habiendo podido, estando deseosa de vida conyugal, unirse con quien fuera fecundo, prefirió uno infecundo y estéril; y él, porque con su impotencia habrá hecho impotente la bendición dada. Además, si se hallara que alguien ciertamente devasta y abandona inculto un fundo, del que otro cualquiera segaría frutos, le tendríamos odio como á malo y pernicioso, y, si puede ser, reprimiremos su intención; y al que desuela y hace inútil el fundo, de que se forma el germen dotado de razón, le permitiremos que lo haga, como si no ejecutara nada que sea injusto? Y ¿quién diría esto? Mas refieren que Paulo dijo: «Mejor es casarse que abrasarse», por lo que en consideración al ardor no se debe prohibir la unión. Pero tú, que sacas á colación á Paulo, atiende á las palabras de Paulo. Casarse, dice, es unirse con una mujer por medio del comercio nupcial. Así, pues, si tu unión con una mujer es conjunción matrimonial, y digna de la bendición que se les debe á los que se van á casar, llámala matrimonio, y considera á la mujer; pero si no fueras capaz ciertamente ni de una sombra de bendición, (porque ¿qué ó cuál consagración tiene lugar en aquellos, que ciertamente se unen al mismo tiempo que contra el decreto del Creador también contra la ley de la naturaleza?), ¿á qué te atreves á presentar á Paulo para aprobar tu celiibe y absurdo matrimonio? Además de esto, si los que se amputan á sí mismos la virilidad lo hacen con el designio (aunque esto lo hagan malamente) y por cierta rebelión contra Dios) de no poder mostrarse ya más como varones, sino de perder su energía respecto al sexo femenino, y ser custodios de cámara no sospechosos, (porque esto es lo que indica la expresión de la palabra), ¿cómo no excitarán contra sí justa indignación por esto, porque no solamente manifiestan voluntad enemiga de la naturaleza, sino que se ve que se oponen también á los que, aunque maliciosamente, tuvieron, sin embargo, empeño en hacerlos de nuevo útiles con arreglo á su opinión, y representan cierto nuevo género, no acomodado ni á la naturaleza que en un principio se les concedió, ni al malicioso artificio con que después fueron transformados? Por lo tanto, mandamos, que si se descubriera que algún eunuco procedía á contraer matrimonio, sea él ciertamente sometido á la pena del estupro, y sea despojado de su dignidad sacerdotal el sacerdote que se hubiere atrevido á llevar impiamente á cabo tal unión.

(1) quis, deota el texto, sin duda por errata. — N. del Tr.

## CONST. XCIX

UT QUI IUSIURANDUM DEFERT, PRIOR DE  
CALUMNIA IURET

*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Quaecunque ad cautionem spectant, quaecunque ad prudentiam in rebus, haec ut et singulis et universae reipublicae et per me inveniam, si quid possim, et ab aliis inventis utilitatem suam praebeam, in votis et studio habeo. Propterea supra alias haec etiam lex velut deperdita restitutione digna videtur, quae eum, qui aliquem ad iurandi necessitatem adigit, ipsum prius iurare iubet, se nec malitiose iusiurandum exigere, nec ut animum perturbet, sed ut rei, cuius ambiguitate ratio ipsius aestuat, veritatem cognoscat. Quum enim id decretum recte veterioribus placuisset, recentiores eius cautionem negligentes, iusiurandi necessitate illata, eum quidem, a quo exigitur, id subire volunt, de eo vero, qui exigit, non solliciti sunt. Statuit igitur nostra maiestas, secundum veterum legislatorum decretum iuramentorum formam servari, et qui ab adversario accipere iusiurandum intentat, ipsum prius quam fidem ex aliis quaerit, de rebus suis prius praestare, quod non malitia, sed necessario et inevitabili de causa ad deferendum iusiurandum processerit. Existimo enim, quum ambo ita ad iurandum adigantur, aut omnino clariorem in iuramentis exituram veritatem, aut hos aliquam moderationem suscepturos, neque ita promte et accelerato pede, quemadmodum nunc progredi videntur, ad deferendum iusiurandum venturos.

## CONST. C

DE SERVIS, QUI LIBERIS IN MATRIMONIUM  
CONIUNGUNTUR

*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Leges, quia ex benigno iudicio natae sunt, bona sua ordinatione et modamine iis etiam controversiis, quae non admodum crebro in res humanas incidunt, auxilium ferre instituunt. At vero quum tantae benignitatis sint, quomodo non multo magis eorum, quae in hominum vita assidue versantur, curam suscipient? Non enim qui iis, quae minus dolent, curam adhibeat, quae magis dolent negligat, neque ei, quod minus dolet, curam prudenter adhibuisse videtur. Quapropter legum dignitati plus maiestatis attribuentes, id quod hactenus ex consuetudine diiudicatum est, de iis nempe, qui ex inaequali fortuna, libera et servili, amore instigante in matrimonium coniungi contendunt, legis tenori reddimus, et sancimus, ut, si homo libertate honoratus servilis conditionis personae matrimonium eligat, sub duplici hac conditione coniunctionem stare, ut is aut aequalem cum servili persona, cui per amorem associatur, fortunam suscipiat, aut pretium, quo illa servitute liberata in libertatem perveniat, solvere promittat; sed haec quidem tanquam inaequalis matrimonii arrham quandam, eum qui communionem cum servili persona inicit, persolvere oportebit. Dominos vero nec ipsos inhumanus se gerere statimus, sed si quidem persona, quae servum in matrimonium delegit, servire malit, servitutem domini morte finire, quo facto cum

## CONSTITUCION XCIX

DE QUE EL QUE DEFIERE JURAMENTO JURE PRIMERO  
DE CALUMNIA

*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

Deseo y procuro hallar por mí, en cuanto puedo, para cada cual y para toda la república todo lo que se refiere á caución y á prudencia en las cosas, y proporcionarles su propia conveniencia por los inventos de otros. Por eso, además de otras, parece digna de restauración, hallándose como perdida, también la ley que manda que el que le impone á otro la necesidad de jurar jure él primeramente que no exige maliciosamente el juramento, ni para perturbar el ánimo, sino para conocer la verdad de una cosa, por cuya duda vacila su razón. Porque habiéndoles parecido bien este decreto á los antiguos, descuidando los modernos su caución, quieren que, impuesta la necesidad del juramento, lo preste ciertamente aquel á quien se le exige, pero no se cuidaron del que lo exige. Así, pues, dispone nuestra majestad, que se guarde la forma de los juramentos con arreglo al decreto de los antiguos legisladores, y que el que intente obtener juramento de su adversario preste, antes de buscar la fe de otros, juramento sobre sus propias cosas, de qué, no por malicia, sino por necesidad y por causa inevitable, ha procedido á deferir el juramento. Porque estimo que siendo ambos de este modo compellidos á jurar, ó aparecerá en todos los casos más clara la verdad en los juramentos, ó habrán de tener ellos alguna moderación, y no procederán con tanta prontitud y aceleramiento, como parece que ahora proceden, á deferir el juramento.

## CONSTITUCION C

DE LOS ESCLAVOS QUE SE UNEN EN MATRIMONIO CON  
MUJERES LIBRES

*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

Las leyes, como quiera que han nacido de un benigno juicio, determinaron que con su buena disposición y con su régimen se preste auxilio aun en aquellas controversias que no sobrevienen en los negocios humanos con mucha frecuencia. Mas siendo de tanta benignidad, ¿cómo no se cuidarán mucho más de las cosas de que asiduamente se trata en la vida de los hombres? Porque el que se cuida de las cosas que duelen menos, y desatiende las que duelen más, no parece que puso con prudencia cuidado tampoco en lo que duele menos. Por lo cual, atribuyendo más majestad á la dignidad de las leyes, comprendemos en el tenor de la ley lo que hasta ahora fué juzgado con arreglo á la costumbre, á saber, respecto á los que siendo de desigual condición, libre y servil, pretenden, instigándolos el amor, unirse en matrimonio, y mandamos, que, si un hombre, honrado con la libertad, eligiera el matrimonio con persona de condición servil, subsista la unión bajo esta doble condición, ó que él acepte una condición igual á la de la persona servil, con que se asocia por amor, ó prometa pagar el precio con que, librada aquella de la esclavitud, llegue á la libertad; mas esto deberá cumplirlo ciertamente, como por cierta especie de arras del matrimonio desigual, el que celebra su unión con una persona esclava. Pero disponemos que tampoco los mismos

liberis suis, si quos (1) ipsis matrimonium largitum est, eos dimitti; si vero in servitute non consentiat, neque in promptu habeat, unde pretium plene persolvat, libertate quidem per vim non privetur, sed serviens apud eundem dominum, mercede singulis annis binis solidis aestimanda, servitute per tot annos continuabit, quot pacto pretio in summam deducto dominum satis pro servo accepisse, neque iustam causam detentionis amplius habere, ostendent.

### CONST CI

DE SERVIS CONIUGIBUS, SI ALTER ILLORUM  
LIBERTATE DONETUR

*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Non solum quod inter personam liberam et servilem ab initio contrahitur matrimonium, sed etiam quod communiter in servitute et in pari fortuna degentes contraxerunt, hoc etiam saepe, altero illorum forte a domino manumisso, alterius partis vinculo non soluto, ad inaequalitatem redactum, ex tali causa non exiguae ambiguitatis et quaestionis, eo quod lege diiudicatum non est, altercationem suscitare conspiciunt. Quum itaque hoc quoque a nostra maiestate lege ordinatum convenientem distinctionem accipere debeat, hanc, per quam recte diiudicetur, legem concepit. Quae vero illa lex? Iubemus, ut, si servitute liberata persona coniunctioni eius, quae in servitute relicta est, acquiescat, secundum formam de personis liberis et servilibus matrimonio coniunctis lege comprehensam matrimonium inviolatum maneat. Oportet enim ei non adversari, sed aequaliter eum altera parte servitutis iugum subire, donec extremus vitae dies ei, qui dominium personae e servitute non dimissae habet, obveniat, aut, si libertatis dignitatem exere nolit, pro adiuncta sibi persona pretium se soluturum promittere. Si vero hanc quidem curam non gerat, ex libertate vero sua occasione sumpta, in servitute relictam personam in vitae suae statum abripere conetur, non solum non hac arrogantia quidquam efficiat, neque alteri libertatem donandi potestatem habeat, verum etiam ipse quem nactus est honore excidat, et rursus servitutis iugo collum subdat, utpote qui ingrato animo benignae domini sui ac beneficae voluntati iniuriam intulerit, eiusque iudicium, quod revereri et venerari debebat, absurde contemnere cogitarit.

(1) quod, deca el tecto, sin duda por errata.—N. del Tr.

dueños se conduzcan con inhumanidad, sino que si verdaderamente la persona, que eligió un esclavo en matrimonio, prefiriera ser esclava, se extinga la esclavitud con la muerte del dueño, y, habiendo sobrevenido ésta, sean ellos mismos manumitidos con sus hijos, si algunos les concedió á los mismos el matrimonio; mas si no prestara su consentimiento para la esclavitud, ni tuviera á mano con qué pagar completamente el precio, no sea ciertamente privado de la libertad á la fuerza, sino que, siendo esclavo en poder del mismo señor, y estimándose su salario en dos sueldos cada año, continuará en esclavitud tantos años, cuantos demostraren que, habiendo llegado el precio pactado á la suma, el dueño recibió lo suficiente por el esclavo, y que ya no tiene justa causa para su retención.

### CONSTITUCION CI

DE LOS CÓNYUGES ESCLAVOS, SI Á UNO DE ELLOS SE  
LE HICIERA DONACIÓN DE LA LIBERTAD

*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

Se observa que no solamente el matrimonio que desde un principio se contrae entre una persona libre y otra esclava, sino también el que contrajeron los que en común vivían en esclavitud y en igual condición, habiendo sido reducido á la desigualdad, acaso por haber sido manumitido alguno de aquellos por su dueño, no habiéndose disuelto el vínculo de la otra parte, suscitan muchas veces por tal causa contienda de no pequeña duda y cuestión, por no haber sido esto dilucidado por la ley. Así, pues, como también esto, ordenado en una ley por nuestra majestad, debía recibir conveniente aclaración, ha obtenido esta ley por la cual sea convenientemente determinado. Mas ¿cuál es esta ley? Mandamos, que, si librada de la esclavitud una persona, asintiera á estar unida con otra, que fué dejada en la esclavitud, permanezca sin alteración el matrimonio en la forma comprendida en la ley sobre las personas libres y esclavas unidas en matrimonio. Porque es menester que aquella no se oponga á esto, sino que lleve igualmente que la otra parte el yugo de la esclavitud, hasta que le llegue el último día de su vida al que tiene el dominio de la persona no emancipada de la esclavitud, ó, si no quisiera despojarse de la dignidad de la libertad, que prometa que él pagará el precio por la persona á él unida. Mas si ciertamente no se cuidara de esto, sino que, aprovechando la ocasión de su propia libertad, intentara arrancar para el estado de su propia vida á la persona dejada en la esclavitud, no solamente no realice cosa alguna con esta arrogancia, ni tenga potestad para hacerle á aquella donación de la libertad, sino que decaiga también él mismo del honor que alcanzó, y sujete de nuevo su cerviz al yugo de la esclavitud, como quien con ánimo ingrato hubiere inferido injuria á la benigna y benéfica voluntad de su propio señor, y hubiere pensado despreciar absurdamente su disposición, que debía reverenciar y venerar.

## CONST. CII

DE PRAEDIIS MARITIMIS AD REMORAS  
PISCATORIAS,  
CONSTITUENDAS SKORSUM NON SUFFICIENTIBUS, ET  
UT INVITUS ETIAM  
AD SOCIETATEM ADIGATUR

*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Multa bona vitae largitur prudenter et cum ratione instituta rerum communio. Etenim si quis etiam potentia valet, ex societate si cum altero, qui simili potentia valet, longe praestantior eius potentia constituitur, et aliter divites, si divitias communes faciunt, maiorem ex divitiis voluptatem capiunt, et acerbae paupertatis non deerit in operum communione solatum, quo paupertatis acerbitas mitigetur. Verum quum adeo commoda atque utilis communi vita communio sit, aliena quaedam hominum animos invadens pravitas non solum aliis ad utilitatem impedimento est, verum iis, qui ipsam eligere malunt, persuadet, ut rebus suis noceri sinant, quam ut inita cum vicinis societate ipsi aliquid lucri accedat, permittant. Tale quid a nonnullis factum ad nostras aures pervenit, qui maritima praedia possidentes, quae per se quidem non ita multum lucri afferant, cum vicino autem et adiacente coniuncta, uberiorem utilitatem reddant, nolunt propter malignitatem societatem recipere, neque sua cum vicinis praediis commiscere, quae ratione ambo aliquid lucrari possent, sed sua etiam damno afficere praefereunt, dummodo vicino appareant damno esse. Enimvero si etiam tales damnum suum ipsi non sentiant, et male se gerentes res per improbitatem negligent, tanquam immanes belluae, quae ad dolores sustinendos prorunt, ut appropinquantes laedant, non tamen talem malignitatem in communi vita imperatoria nostra maiestas insolescere patitur, neque quia illi utili cura digni non sunt, propterea sine auxilio relinqueamus. Ex parte vero aliqua ipsis, praecipue vero etiam vicini partibus, quem ista inhumanitas male torquet, prospicientes sancimus, ut in illis praediis maritimis, in quibus propria et singula particula non sufficiat ad remorae constitutionem, partes coniungantur, ut per talem communionem et domini ex suis possessionibus utilitatem sentire possint, et si alter communionem inire nolit, ad communionem invitus etiam compellatur. Humanum enim esse scimus, etiam invitum aliquem beneficii participem fieri, hic autem longe maior est humanitas, ubi non solum invito beneficium inferitur, qui beneficio non consentit, verum etiam qui illo inique privabatur, privationem non patitur.

## CONST. CIII

DE IIS QUI DE MARITIMIS PRAEDIIS AD CONSTITUENDAS  
REMORAS PISCATORIAS SOCIETATEM INEUNT

In societatibus quidem contrahendis usitatum est, saepe eum, qui maiorem partem societati intulit, maiorem partem lucri accipere, et recte negotium instituunt, quibus ita placuit. Verum non ideo re-

## CONSTITUCIÓN CII

DE LOS PREDIOS MARÍTIMOS QUE NO SON SUFICIENTES  
PARA QUE SE ESTABLEZCAN POR  
SEPARADO LAS REDES FIJAS DE PESCAR, Y DE QUE  
AUN CONTRA LA VOLUNTAD DE  
UNO SEA ÉSTE OBLIGADO Á CONSTITUIR SOCIEDAD

*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

La comunidad de cosas establecida prudentemente y con razón proporciona muchos bienes á la vida. Porque si alguno vale también por su poder, su poderío se hace mucho mayor si se asocia con otro que tenga análoga potencia; y por otra parte, los ricos, si hacen comunes sus riquezas, adquieren mayor disfrute de sus riquezas, y con la asociación de trabajos no faltará consuelo de la amarga pobreza, con que se mitigue lo acerbo de la pobreza. Pero siendo tan cómoda y útil la comunidad en la vida común, cierta extraña maldad, que invade el ánimo de los hombres, no solamente impide á otros su conveniencia, sino que á los mismos que prefieren optar por ella les persuade á dejar que sean ellos perjudicados en sus propias cosas, antes que á permitir que haciendo sociedad con sus vecinos les venga á ellos mismos algún lucro. Y ha llegado á nuestros oídos que alguna cosa semejante se hizo por algunos, que, poseyendo predios marítimos, que por sí solos no producen ciertamente mucho lucro, pero que unidos con otro vecino y adyacente producirían mayor utilidad, no quieren por maldad admitir sociedad, ni unir los suyos con los predios vecinos, con cuya disposición ambos podrían lucrar alguna cosa, sino que prefieren causar perjuicio aun á los suyos, con tal que aparezca que originan daño al vecino. Mas aunque los tales no sientan ellos mismos su propio daño, y conduciéndose malamente descuiden por improbidad sus cosas, como las fieras feroces, que se precipitan para sufrir dolores, á fin de lesionar á los que se les aproximan, no consiente, sin embargo, nuestra majestad que en la vida común se haga insolente tal maldad, y ni porque ellos no son dignos de conveniente cuidado los dejaremos sin auxilio. Y mirando en alguna parte por ellos mismos, y principalmente también por el interés del vecino, á quien malamente atormenta esta inhumanidad, mandamos, que en los predios marítimos, en que las respectivas propias pequeñas porciones no basten para el establecimiento de redes fijas, se unan las partes, á fin de que por medio de tal comunidad puedan los dueños experimentar utilidad de sus propias posesiones, y si uno no quisiera fermar comunidad, sea compelido aun contra su voluntad á la comunidad. Porque sabemos que es humano que á uno se le haga, aun contra su voluntad, participe de un beneficio, y es mucho mayor la humanidad en este caso, en el que no solamente se hace beneficio contra su voluntad al que no consiente en el beneficio, sino que tampoco sufre la privación el que de él era injustamente privado.

## CONSTITUCION CIII

DE LOS QUE CON PREDIOS MARÍTIMOS FORMAN SOCIEDAD  
PARA ESTABLECER REDES FIJAS DE PESCAR

Fué ciertamente de uso al constituir sociedades, que muchas veces el que mayor parte llevó á la sociedad recibiera mayor parte de lucro; y organiza bien el negocio aquellos á quienes así les plugo.

cte, de maritimis praediis societate inita, is, qui plurimum talis praedii habet, eo, qui minus habet, maius lucrum iure suo auferat; exempli gratia si alteri quidem centum orgyiae suae potestatis et possessionis sint, alteri vero non tot, multo vero minus, et his in communionem redactis inde utilitatem percipiat, aequaliter inter socios proventum distribui consentaneum est, nec vero secundum maiorem et minorem portionem distributionem procedere. Cur? quia (1) in aliis quidem negotiis (in collatione pecuniarum nempe, aut pecorum, aut etiam, si quis ita velit, terrestrium locorum) unaquaeque res, quae in communionem redigitur, per se domino, quantum eius natura fert, utilis esse potest, in maritimis vero praediis id similiter se non habet, quoniam non quemadmodum in illis, sic maritima portio in se divisa peculiare lucrum habet. Non enim omnino praeda eodem loco consistit venatores exspectans, et vero aliter etiam maior visa portio propter minoris defectum inutilis esset (quis enim ex re imperfecta usus aut utilitas?), minoris autem adiectio, quum imperfectiorem expleat, et quod per se utile non est, utile reddat, consentaneum aequales utilitatis partes domino accedere ex maiore quidem aestimata parte, citra collationem vero minoris nihil emolumenti afferente. Propterea igitur legem etiam, quae deinceps iuste hoc gubernet, imperatoria nostra maiestas profert, et statuimus, si duarum maritimarum portionum ad constituendas remoras communio fiat, et altera earum maior, altera autem minor sit, aequali distributione lucrum accipere utriusque portionis dominum.

### CONST. CIV

DE PISCATORIIS REMORIS, INTER QUAS LEGITIMUM INTERSTITIUM NON EST

*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Quoniam in vicinis remoris saepe accidit, ut, quum legitimum intervalli a vicinis modum non servent, contentiones atque lites moveantur, de his etiam causis statuimus, ut pars in iudicium vocata, quando legitime convicta fuerit, si quidem loci spatium patiat, statim remorarum translationem instituat, nisi voluerit inscriptionem sustinere, tanquam legis praescriptum despiciens; si vero locus, quo transferatur, non sit, annorum spatium observetur, quibus in loco sub litem vocato remora septimum fixum habuit, et si quidem actore praesente, nullamque denunciationem interponente decem annis in possessione fuerit, immota ea eodem in loco permaneat; si vero persona actionem movens peregre fuerit, stationi intactae decennale tempus non sufficiet, sed alterum tantum adnumerari debet, ut anni computati viginti sint. Sed hoc quidem praescriptum in profanis obtineat. Ecclesiae vero, et monasteria, et si qua alia est venerabilis domus, et quaecunque ad fiscum referuntur, dictum tempus despicient, quum ipsis ad annum quadragesimum iura conserventur. Ita vero de remorarum statione, quae propter temporis longitudinem moveri non possint, sancientes, iubemus locarii lucro actorem non privari, etsi omnino victoriam

Mas constituida sociedad de predios marítimos, no tan rectamente retira por propio derecho el que tiene la parte mayor de un tal predio mayor lucro, que el que tiene la menor; por ejemplo, si uno ciertamente tuviera cien brazas de su propiedad y posesión, y otro no tantas, sino mucho menos, y reunidas ellas en comunidad percibiera por esto utilidad, es consiguiente que el provecho se distribuya por igual entre los socios, y que no sea procedente la distribución con arreglo á la porción mayor y á la menor. ¿Por qué? Porque ciertamente en los demás negocios, (á saber, en la aportación de cantidades de dinero, ó de ganados, ó aun de lugares terrenos, si así uno lo quisiera), cada cosa, que se lleva á la comunidad, puede ser útil por sí misma, en cuanto lo comporta su naturaleza, á su dueño; pero esto no sucede de igual modo en los predios marítimos, porque no, á la manera que en aquellos, tiene una porción marítima, en sí considerada, lucro peculiar. Porque no siempre la presa se halla en el mismo lugar esperando á los pescadores, y por otra parte, también la porción mayor pareció que sería inútil por la falta de la menor, (¿pues qué uso ó utilidad proviene de cosa imperfecta?), pero como la adición de la menor suple la imperfección, y hace útil lo que por sí no es útil, es consiguiente que le correspondan al dueño iguales partes de utilidad por la porción ciertamente estimada como mayor, pero que sin la aportación de la menor no producía ningún emolumento. Por esto, pues, promulga nuestra majestad imperial también una ley, que en lo sucesivo rija esto con justicia, y estatuímos, que, si se hiciera comunidad de dos porciones marítimas para establecer redes fijas de pescar, y una de ellas fuera mayor, y menor la otra, perciban los dueños de una y de otra porción el lucro con igual distribución.

### CONSTITUCION CIV

DE LAS REDES FIJAS DE PESCAR ENTRE LAS QUE NO HAY EL INTERVALO LEGAL

*El mismo Emperador al mismo STILIANO.*

Por cuanto muchas veces acontece, tratándose de redes fijas de pescar que están vecinas, que, no guardando la legítima extensión de su intervalo hasta las vecinas, se promueven contiendas y litigios, estatuímos también respecto á estas cuestiones, que la parte llamada á juicio, cuando legalmente hubiere sido convicta, disponga, si verdaderamente lo consintiera el espacio del lugar, inmediatamente la traslación de las redes fijas, á no ser que quisiere soportar acusación, como por despreciar la prescripción de la ley; mas si no hubiera lugar al que se trasladen las redes fijas, obsérvese el número de años que en el lugar puesto en litigio tuvieron las redes cercado fijo, y si verdaderamente estando presente el actor, y no interponiendo ninguna denuncia, hubieren estado en posesión de aquel diez años, permanezcan ellas estables en el mismo lugar; pero si la persona que promueve la acción hubiere estado de viaje, no bastará el tiempo de diez años para que quede intacto el cercado, sino que se deberá añadir otro tanto, de suerte que sean veinte los años computados. Mas esta disposición tenga ciertamente observancia en cuanto á los profanos. Pero las iglesias, y los monasterios, y otra cualquiera venerable casa, y las posesiones

(1) qui, decia el texto, sin duda por errata.—N. del Tr.

*in lite non reportaverit propter evidentem temporis lapsum.*

### CONST. CV

SI MAGISTRATUS ALIQUIS RES FISCALES FURATUS ESSE DEPREHENSUS SIT

Laudabilis res est legibus introducta castigatio et poena, quoniam incomposita emendat, et ad mala propensos, ne in illa proruant, invites restringat; laudabile vero, quando legibus convenientem servat clementiam poena, neque hanc excedere argui potest, neque vero castigandi praetextu crudeliorum se exhibet, quando quidem etiam pater, donec benigne delinquentem filium castigat, et prudentiae, et castigationis nomine laudandus est, ubi vero paterno affectu abiecto non ut patrem decet, sed atrocem in modum poenam filio infligit, nec paterno more castigat, neque quisquam atrocitatem approbat. Sane si leges revera reipublicae parentes sunt, quemadmodum profecto sunt, sequitur omnino, eas pro ratione delictorum poenas etiam constituere debere, nec vero immanem aliquam multumque delicto graviorem poenam imponere. Nam quomodo id legitimae est correctionis, quomodo inde manantis curationis, eum morte puniri, qui cuiquam mortem intulisse convictus non sit? Et medicorum quidem discipuli non simpliciter sectionem membrorum iubent, lex vero, quae medica commiseratione infinito maiorem prae se fert commiserationem, dum illi quidem corporum valetudo finis est, leges vero cum animo etiam corpori beneficia praestant, tantam crudelitatem in eos, quibus mederi vult, exseret? His igitur ita comparatis, placuit nostrae maiestati, ut lex, quae mortem decernit in magistratum, qui res fiscales furatus esse deprehensus sit, neque vero in hunc solum, sed in illos etiam, qui ei socii fuerint, tanquam ab humano et legali ingenio aliena, non amplius in legalibus constitutionibus locum habeat, neque omnino in usu sit, et ut supervacanea et inutilis abiiciatur. Dehinc vere istiusmodi magistratus pro fiscalis rei furto accusati dignitatis amissionem et eorum, quae subriperint, dupli restitutionem sentiant, et qui in hoc communicarunt, si quidem divites sunt, eidem poenae subdantur, sin pauperes, flagris caesi et ignominiose tonsi exsulare iubeantur.

### CONST. OVI

DE INDOTATIS MULIERIBUS, QUANTUM MARITIS MORTUIS EX IPSORUM BONIS LUARENTUR

Rem quae aliquo modo absurda et aequitati non consentanea videtur, lata de illa lege ad decentem constitutionem deducere, recte nos facturos arbitramur. Quenam vero ea res est? Saepe fit, ut

que se refieran al fisco, no atenderán á dicho tiempo, por cuanto á las mismas se les conservan los derechos hasta el año cuadragésimo. Mas al disponer de este modo respecto al establecimiento de redes fijas, que no se puedan remover á causa de la larga duración de su tiempo, mandamos que el actor no sea privado del lucro del alquiler, aunque de ningún modo haya obtenido la victoria en el litigio á causa del evidente lapso de tiempo.

### CONSTITUCION CV

DE SI SE HUBIERA DESCUBIERTO QUE ALGÚN MAGISTRADO HURTÓ COSAS DEL FISCO

Laudables cosas son el castigo y la pena establecidos en las leyes, porque enmiendan los desarreglos, y contienen á los propensos á lo malo, aun contra su voluntad, para que no se lancen á ello; pero son cosas laudables, cuando la pena guarda la clemencia que conviene á las leyes, y no se puede argüir que ella se excede, ni con el pretexto de castigar se muestra más cruel, puesto que ciertamente también el padre, en tanto que castiga con benignidad al hijo delincuente, es digno de loa por razón tanto de su prudencia, como del castigo; mas cuando prescindiendo del afecto paternal inflige pena al hijo, no como conviene á un padre, sino de un modo atroz, y no lo castiga según la costumbre de un padre, nadie aprueba la atrocidad. Y, á la verdad, si las leyes son en realidad los padres de la república, como ciertamente lo son, es en todo caso consiguiente que ellas también deben establecer las penas á proporción de los delitos, y no imponer pena alguna cruel y mucho más grave que el delito. Porque ¿cómo sería legítima corrección, cómo curación que de ella proviniera, que fuese castigado con la muerte el que no haya sido convicto de haber inferido á otro la muerte? Y ciertamente que los discípulos de los médicos no ordenan sencillamente la amputación de los miembros; ¿y la ley, que hace alarde de conmiseración infinitamente mayor que la conmiseración de los médicos, por cuanto ésta tiene ciertamente como fin la salud de los cuerpos, y las leyes prestan sus beneficios al mismo tiempo que al alma también al cuerpo, mostrará tanta crueldad contra aquellos á quienes quiere curar? Consideradas, pues, así estas cosas, plugo á nuestra majestad, que la ley, que decreta la muerte contra el magistrado, que se descubrió que hurtó cosas del fisco, y no solamente contra él, sino también contra los que fueron cómplices de él, no ocupe ya lugar, ajena al espíritu humano y al de las leyes, entre las constituciones legales, ni esté de ningún modo en uso, y sea rechazada como superflua é inútil. Pero desde ahora tales magistrados, acusados por hurto de cosa del fisco, sufran la pérdida de su dignidad, y la restitución del duplo de lo que hubieron hurtado, y los que en esto tuvieron participación, si verdaderamente son ricos, sean sometidos á la misma pena, y si pobres, mándese que azotados é ignominiosamente tonsurados vayan al destierro.

### CONSTITUCION OVI

DE CUÁNTO LUCRARÁN LAS MUJERES INDOTADAS, FALLECIDOS SUS MARIDOS, DE LOS BIENES DE ELLOS

Juzgamos que haremos bien, si, promulgando sobre ella una ley, llevamos á conveniente estado cosa que en cierto modo parece absurda y no conforme con la equidad. Mas, ¿qué cosa es esta? Su-

mulieres divitiarum expertes locupletibus viris matrimonio iungantur; hae illis defunctis provenientem ex ipsorum bonis portionem (provenit autem, si quidem pauciores quatuor liberi sint, consonans cum numero eius portio, si vero plures, unius tantum filii) non in perpetuum dominium, neque ut de illa testari possint, accipiant, sed ad vitae dies usum fructum solum, et inde vitae sustentationem. (1) Ipsa vero vita decedente, in liberos huius portionis dominium transfertur, illis rebus tanquam suis utendi potestate non concessa, nisi nulli liberi supersint, et ex hoc infortunio illarum rerum dominio gaudeat, ut haud sciam utrum mulier fructum ventris videre optet, an eum non nasci flagitet, quo ita devolvendae ad ipsam portionis domina fiat. Hanc vero absurditatem imperatoria nostra maiestas corrigens sancit, istius portionis dominium mulierem intactum habere, et uti ipsi placuerit de illa statuere, nullo alio liberis competente, quam quod ex Falcidia ipsis debetur, scilicet si priorum nuptiarum mater non obliviscatur, neque inducto altero marito priori toro honorem non servaverit, dum, si hoc contingat, a nobis converso dominio omnino excidet, et liberi, matre iam fato functa, rerum domini fient.

### CONST. OVII

UT ACTOR ANTE LITIS CONTESTATIONEM PORRECTO  
LIBELLO IUDICI FIDEM SUAM PROBET

Optimum est omnia, si quae honesta vitaeque humanae utilia sunt, a senio libera ac semper viridia permanere, neque unquam eorum utilitatem deficere; igitur si contingat, quod saepe contingere solet; eo neglecto utilitatem deperire, eos tamen, qui curam bonorum humanorum gerunt, decebat, ne id, quod per se utilitatem vitae praebeat, restituere negligant. Eapropter etiam nostra maiestas legem quandam rebus quidem utilissimam, nunc vero velut obsoletam et ne inutilis fiat periclitantem ad pristinum robur reducens, senii incommo- dum aufert, et ad primitivum usum rei publicae utilitatem eam renovat. Lex autem statuit de illis, qui criminum accusationes movent, ut hi, priusquam ad inquisitionis modum deveniatur, de suo instituto iudici fidem faciant scripta declaratione, se neque dolo malo adversarium inquietare, neque alio iudicio condemnatos esse, neque in praesens se scire id ipsum nullum ad tribunal aditum habere, sed maligno consilio adversario negotia facessere, neque mendacis veritatem intervertere conatos se esse. Haec quidem legis praescripta sunt, et recte se habent, et transgressori poena infligebatur. Neque vero huic soli, sed causarum etiam patronos similiter lex diiudicabat. Sed hanc quemadmodum dixi ut deperditam, et prorsus inutilem redditam, imperatoria nostra maiestas et ad pristinam vim reducit, et in rem publicam reditum ei donat, et sancimus, eos, qui dehinc accusationem in iudicium introducere velint, ante introitum legis praescripta observare.

(1) sustentationem, decía el texto, sin duda por errata.—  
N. del Tr.

cede muchas veces, que mujeres que no tienen riquezas se unen en matrimonio con maridos ricos; fallecidos éstos, no reciben ellas en perpetuo dominio, ni de modo que de ella puedan testar, la porción proveniente de los bienes de los mismos, (y proviene, si verdaderamente fueran menos de cuatro los hijos, una porción en consonancia con su número, y, si más, solamente la de un hijo), sino sólo el usufructo por los días de su vida, y de aquí el sustento de la vida. Pero falleciendo ellas, se les transfere á los hijos el dominio de esta porción, no concediéndoseles á aquellas facultad para usar de los bienes como suyos, sino si no sobrevivieran ningunos hijos, y por virtud de este infortunio se regocijaron con el dominio de aquellos bienes, de suerte que no sé si la mujer optará por ver fruto de su vientre, ó si deseará que no nazca éste, para de este modo hacerse dueña de la porción que haya de volver á ella misma. Mas, corrigiendo nuestra imperial majestad este absurdo, manda que la mujer tenga intacto el dominio de esta porción, y disponga de ella como á ella misma le pluguiere, sin que á los hijos les competa ninguna otra cosa más que lo que á los mismos se les debe por razón de la Falcidia, por supuesto, si la madre no se olvidara de las primeras nupcias, ni habiendo introducido otro marido no guardare honor al primer lecho conyugal; de suerte que, si esto aconteciera, perderá en absoluto el dominio constituido por nosotros, y los hijos, habiendo ya fallecido la madre, se harán dueños de los bienes.

### CONSTITUCION OVII

DE QUE ANTES DE LA CONTESTACIÓN DE LA DEMANDA  
PRUEBE EL ACTOR SU FE  
HABIENDO PRESENTADO LIBELO AL JUEZ

Es lo mejor, que todo lo que es honesto y útil para la vida humana permanezca exento de vejez y siempre vigoroso, y que nunca falle su utilidad; así, pues, si aconteciera, lo que muchas veces suele acontecer, que, descuidado aquello, se pierde su utilidad, convendría, sin embargo, que los que cuidan de los bienes humanos no dejaran de restablecer aquello que por sí mismo presta utilidad á la vida. Por esto también nuestra majestad, volviendo á su primitivo vigor cierta ley verdaderamente utilísima, pero ahora así como envejecida, y en peligro de ser hecha inútil, le quita el inconveniente de su vejez, y la renueva para su primitivo uso y para utilidad de la república. Mas determinó la ley respecto á los que promueven acusaciones criminales, que éstos, antes que se llegue al trámite de indagación, le acrediten al juez respecto á su intento, en declaración escrita, que ellos ni inquietan con dolo malo á su adversario, ni fueron condenados en otro juicio, ni saben ellos al presente que la misma cosa haya sido presentada al tribunal, y que con mal designio promuevan cuestiones al adversario, y que no habrán de intentar confundir con mentiras la verdad. Estas son ciertamente las prescripciones de la ley, las cuales son acertadas, y al transgresor se le infligía pena. Pero no á éste solo, sino que del mismo modo juzgaba la ley también á los defensores de las causas. Mas á ella, según he dicho, que se hallaba como perdida y enteramente inútil, la restablece nuestra majestad imperial en su primitiva fuerza, y le da reingreso en la república, y mandamos, que los que desde ahora quieran presentar acusación en juicio observen antes de la presentación las prescripciones de la ley.



## CONST. CVIII

DE EO, QUI AD PRIMAM DENUNCIATIONEM  
IUDICIO SE NON SISTIT

Neque illud neglectum et contemptui habitum relinquere incorrectum fas est, sed conveniente auxilio potiri dignum, quod negotiis humanis multam utilitatem praebeat. Itaque similiter etiam huius innovationem constituentes, quemadmodum illius partis, quae litem instituere volentibus formam praescribit, sancimus, eum, qui semel iudiciali citatione in ius vocatus neque ipse pareat, neque qui pro ipso iudicium suscipientem mittat, deinde secunda denunciatione dignum haberi, (1) si vero huic non obtemperet, neque tertia indignum censeri, et in tantum iudiciali clementia ipsum prosequente, si ipse etiam tertiam citationem despiciens appareat, et quum nulla iusta causa comparitionem eius impediat, neque per se, neque per aliam personam ad iudiciale tribunal stiterit, tunc omnino etiam absente eo condemnatoriam sententiam procedere, et nequaquam deinceps quocunque modo vel quaestionem movere, vel condemnationem subterfugere ipsi permitti. Hoc vero praecceptum in utrumque litigatorem statuimus, sive quis in ius vocatus comparere negligat, sive quis actionem instituerit, et adversarium ad iudiciale tribunal deduxerit, tunc post deductionem ab intentata actione dolo malo desistat, incommodum inde reo machinans et protelationem finis iudicii. Etenim hic quoque, ubi ter a iudice citatus fuerit et non paruerit, absens etiam condemnabitur, si nulla alia iustae excusationis causa adsit, quae illum, qui se in iudicio non obtulit, recte defendere possit.

## CONST. CIX

NE INTRA SEPTIMUM AETATIS ANNUM  
SPONSALIA INEANTUR,  
NEQUE ANTE DECIMUM QUINTUM MARIBUS AUT  
DECIMUM TERTIUM  
FEMINIS MATRIMONIUM CONSECRETUR

Quum suum cuique rei tempus esse Sapiens tradat, idque communis omnium, qui modo mentis compotes sunt, sententia et amplectatur, et probet, bonum est maxime quidem in omni negotio tempus servare, si vero alibi, in contrahendis certe matrimoniis non negligere. Oportet enim, quo res in communi vita magis necessaria est, eo magis prudente cautione ad illam procedere. Eapropter nos secundum veteres, qui recte sentientes hac de re lege statuerunt, sancimus, ut nullatenus ante septimum aetatis annum sponsalia constituentur neque matrimonium, si sponsa duodecimum, sponsus vero decimum quartum annum nondum impleverit, sacris caerimoniis confirmetur. Sed hoc quidem quoad communem publicumque reipublicae usum prohibetur, verum si Imperator, ut saepe accidit, familiam quandam conficiens, et sponsalia, et cum consecratione, quae peragenda est desponsatis, coniunctionem intra praestitutos annos sibi decernat, id nihil legi adversabitur. Licet enim

## CONSTITUCION CVIII

DEL QUE Á LA PRIMERA INTIMACIÓN NO COMPARECE  
EN JUICIO

Tampoco es procedente que esto, que se tuvo descuidado y en menosprecio, sea dejado sin corrección, sino que es digno de conveniente auxilio, porque presta mucha utilidad para los humanos negocios. Y así, haciendo, á la manera que de aquella parte que prescribe forma á los que quieren promover litigio, del mismo modo la reforma también de ésta, mandamos, que el que llamado una vez á juicio por citación judicial no comparezca por sí mismo, ni envíe quien por él acepte el juicio, sea después considerado digno de segunda intimación, y, si no obedeciera á ésta, no sea juzgado indigno de la tercera, y si, persiguiéndolo de tal modo la clementia judicial, apareciera que él menosprecia también la tercera citación, y no impidiendo ninguna justa causa su comparecencia no hubiere comparecido por sí, ni por medio de otra persona, en el tribunal judicial, en este caso sea de todos modos procedente sentencia condenatoria aun estando él ausente, y de ninguna manera se le permita en lo sucesivo promover de un modo cualquiera la cuestión, ó eludir la condenación. Mas este precepto lo establecemos contra ambos litigantes, ya si dejara de comparecer el llamado á juicio, ya si el que hubiere entablado la acción, y hubiere llevado á su adversario al tribunal judicial, desistiera entonces, después de haberlo llevado, con dolo malo de la acción intentada, maquinando con esto molestia para el reo y el alejamiento del fin del juicio. Porque también en este caso, cuando hubiere sido citado tres veces por el juez y no hubiere comparecido, será condenado aun estando ausente, si no hubiera ninguna otra causa de justa excusa, que con razón pueda defender al que no se presentó en el juicio.

## CONSTITUCION CIX

DE QUE NO SE CONTRAIGAN ESPONSALES DENTRO  
DE LOS SIETE AÑOS DE EDAD,  
NI SE CONSAGRE MATRIMONIO ANTES DEL DÉCIMO  
QUINTO PARA LOS VARONES,  
Ó DEL DÉCIMO TERCERO PARA LAS HEMBRAS

Por cuanto el sabio dice que cada cosa tiene su tiempo, y esto lo acepta y lo aprueba el común sentir de todos los que están en su sano juicio, es, á la verdad, bueno observar en todo negocio muy principalmente el tiempo, y, si en algunos casos se desatiende, no desatenderlo ciertamente al contraerse los matrimonios. Porque es menester, que, cuanto más necesaria es una cosa en la vida común, con tanta más prudente caución se proceda á ella. Por esto nosotros mandamos, de conformidad con los antiguos, que juzgando con acierto determinaron sobre este asunto por medio de una ley, que de ninguna manera se contraigan esponsales antes del séptimo año de edad, ni se confirme con las sagradas ceremonias el matrimonio, si la esposa no hubiere cumplido todavía el duodécimo año, y el esposo el décimo cuarto. Mas esto ciertamente se prohíbe en cuanto al uso común y público de la república; pero si el Emperador, como muchas veces acontece, al constituir cierta familia decretara para

(1) habere, decía el texto, indudablemente por errata. —  
N. del Tr.

iis, quibus deus terrestrium rerum administrationem demandavit, superioribus esse lege, quae subditos devincit.

### CONST. CX

UT MULIER SOLUTO MATRIMONIO DESCRIPTIONEM FACIAT DOTIS SUAE ET PROPTER NUPTIAS DONATIONIS, ET RELIQUAE OMNIS MARITI SUBSTANTIAE, ET EA PROLATA RESARCIRI SIBI POSTULET, SI QUID DAMNI IN REBUS SUIS A MARITO SE PASSAM DICAT, SINE DESCRIPTIONE AUTEM EVIDENTIVE PROBATIONE NIHIL PETAT AUT PETENDO ACCIPIAT

Quum praeter alia, quaecunque recte a veteribus de matrimoniis tractata sunt, huic quoque parti satis prospectum sit, ut nempe mulier soluto matrimonio non quoque modo res maritales percipientes et detinendas usurpet, sed si de illis controversia moveatur, prius publice confectam (1) post mortem mariti de dote sua, et donatione propter nuptias, et reliqua maritali substantia descriptionem exhibeat, et si quid ex illa a marito consumtum esse appareat, eius complementum ex illius bonis quaerat, quum hoc igitur ut iustum erat a veteribus constitutum sit, nunc vero eius nulla ratio habeatur, quoniam veterum prudentiae utilitatem conservandam ducimus, illorum sanctionem renovantes statuimus, debine omnimodo descriptiones dotis, et propter nuptias donationis, et reliquae omnis maritalis substantiae mulieribus curae esse, ut, si quando uxor ad talem malignitatis speciem adigatur, et ad deminutionem rerum maritalium propter eas, quae ipsi competunt, procedere velit, ex illa descriptione sive probatione petitionis ius cognoscatur, collatis eo modo coniugis bonis, si ab illo eorum, quae descriptione comprehensa sunt, deminutio facta esse videatur; citra illam testimonium autem neque petitionem locum sibi invenire, neque malitiose petentem vel iudicium obtinere, vel quidquam eorum, quae petita sunt, consequi. Tempus vero descriptionis conficiendae statuimus, ut intra tres menses fiat, et multam procedere, qualis a veteribus in tutores constituta est.

### CONST. CXI

UT, SI UXOR MENTE CAPIATUR, IDQUE NEQUE DOLO MARITI, NEQUE IPSO CONSCIO, ALIORUM MALEFICIO FIAT, ET ULTRA TRES ANNOS ID MALUM DURET, MATRIMONIUM DIRIMATUR, ALIAMQUE UXOREM DUCERE MARITO LICET, QUAM VELIT

*Idem Imperator eidem STYLIANO.*

Quod nihil quidem ita vitae humanae existit ne-

si los esponsales, y con la consagración, que se ha de hacer á los desposados, su unión dentro de los años prefijados, esto en nada se opondrá á la ley. Porque les es lícito á aquellos, á quienes Dios encomendó la administración de las cosas terrenales, ser superiores á la ley que sujeta á los súbditos.

### CONSTITUCION CX

DE QUE, DISUELTO EL MATRIMONIO, HAGA LA MUJER INVENTARIO DE SU DOTE Y DE LA DONACIÓN POR CAUSA DE LAS NUPCIAS, Y DE TODOS LOS DEMÁS BIENES DE SU MARIDO, Y PRESENTÁNDOLO PIDA QUE SE LE RESARZA; SI DIJERA QUE POR PARTE DE SU MARIDO SUFRIÓ ALGÚN DAÑO EN SUS PROPIOS BIENES, PERO SIN EL INVENTARIO Ó SIN EVIDENTE PRUEBA NO PIDA NADA, Ó, PIDIÉNDOLO, NO LO RECIBA

Como además de las otras cosas, de que con acierto se trató sobre los matrimonios por los antiguos, se proveyó suficientemente también sobre este particular, á saber, para que, disuelto el matrimonio, la mujer no reclamara de cualquier modo para recibirlos y retenerlos los bienes del marido, sino que, si sobre ellos se promoviera controversia, exhibiese primeramente el inventario hecho públicamente, después de la muerte de su marido, de su propia dote y de la donación por causa de las nupcias, y de los demás bienes de su marido, y, si apareciera que de aquella se consumió alguna cosa por el marido, reclamase su complemento de los bienes de él; como esto, repito, fué establecido según era justo por los antiguos, pero en la actualidad no se tenía de ello ninguna cuenta, y hemos considerado que se debía conservar esta cosa útil de la sabiduría de los antiguos, renovando la disposición de ellos mandamos, que en lo sucesivo tengan de todos modos las mujeres á su cuidado los inventarios de la dote, y de la donación por causa de las nupcias, y de todos los demás bienes de sus maridos, de suerte que, si alguna vez la mujer se dejara llevar á esta especie de maldad, y quisiera proceder á disminuir los bienes de su marido á causa de los que á ella misma le competen, se conozca por aquel inventario ó prueba el derecho de su petición, colacionándose de este modo los bienes del cónyuge, si pareciera que por él se hizo disminución de los que fueron comprendidos en el inventario; pero que sin este testimonio no haya lugar á la petición, ni obtenga juicio la que pide maliciosamente, ni consiga cosa alguna de las que se pidieron. Mas fijamos tiempo para hacer el inventario, á fin de que se haga dentro de tres meses, y sea procedente la misma multa, que por los antiguos se estableció contra los tutores.

### CONSTITUCION CXI

DE QUE SI LA MUJER ENLOQUECIERA, Y ESTO SUCEDIERE SIN DOLO DEL MARIDO, NI, SABIÉNDOLO ÉL, POR MALEFICIO DE OTROS, Y EL MAL DURARA MÁS DE TRES AÑOS, SE DISUELVA EL MATRIMONIO, Y LE SEA LÍCITO AL MARIDO CASARSE CON OTRA MUJER, QUE ÉL QUIERA

*El mismo Emperador al mismo STYLIANO.*

Que nada hay ciertamente tan necesario para la

(1) confectum, deela el texto, sin duda por errata.—  
N. del Tr.

cessarium, quam quod ex costa viro attributum est adiumentum, et qui ab initio formam condidit artifex docuit, et ipsa natura divino documento attestatur. Hoc vero cum ita necessarium sit, decebat etiam legis providentiam, et si qua aliunde cura mortalium rebus succurrit, talia de re illa cogitare et statuere, quae per omnem vitam illis, qui coniugio uniti sunt, auxilio gaudioque sint, et ab initio propositum coniugii finem confirmet, nec vero contra perniciem, et miseriam et perpetuum per vitam moerorem afferant. Si ergo coniugium tale esse oportet, quemadmodum etiam oportet, non suscipienda mihi illa lex videtur, quae, si post initum matrimonium in furorem uxor inciderit, maritum tanto malo perpetuo iunctum esse, et furoris incommodum semper ferre cogit. Quomodo enim rationabile, quomodo receptione vel convictus coniugalis sollicitudine dignum, ut per totam vitam maritus insanienti uxori alligetur, eiusque vesania conficiatur? Si enim nullus adeo inhumane est, ut vel momento quemquam cum bestia simul includere sustineat, quam legis humanitatem illa lex habet, quae perpetuo efferatae furore coniugi cohabitare maritum iubet? Sed dicunt, quod per coniugium in unum corpus coierunt, et oportet membrum alterum alterius morbos perpeti, et, ut divinum praeceptum vult, non separari, quos deus iunxerit. Praeclara quidem haec, quae ut divina a deo pronunciata sunt, non praeclare vero neque secundum divinum propositum oppositae hic eorum obiectionem instituunt. Nam si quidem matrimonium talem statum servaret, qualem ab initio paranymphus exhibuit, quisquis separaret inprobus esset, neque reprehensionem effugeret; si vero quum prae furore ne vocem quidem humanam a muliere audias, nedum aliud quidquam eorum obtineas, quae ad hilaritatem matrimonium largitur, quis adeo acerbum horrendumque matrimonium dirimere nolit? Propterea sancimus, ut, si quando post initum matrimonium mulier in furorem incidat, usque ad tertium annum infortunium maritus ferat, et moestitiam toleret, et si in eo temporis spatio ab isto malo non liberetur, neque ad mentem redeat, quae furore insanit, tunc matrimonium divellatur, et maritus ab intolerabili illa calamitate exoneretur. Cui sanctioni hoc adiicimus, ut furoris causa investigetur, et exquiratur, num forte aut mariti, aut familiaritate ei iunctorum, aut aliorum quorundam dolo illatus videatur, ut si tale quid esse deprehendatur, si mariti maleficio, eum poenae nomine in monasticam vitam detrusum et invitum monasterio inclusum nequitiam suam luere, et mananti ex sacris canonibus animae curationi subiectum esse, decernamus, si vero a cognatis ipsius damnum datum sit, aut aliunde, et ipso conscio marito....

vida humana como el auxilio que de su costilla se le dió al marido, nos lo enseñó el artifice que en un principio creó la forma, y lo atestigua con divina prueba la misma naturaleza. Mas siendo aquel tan necesario, menester era que también la providencia de la ley, y cualquier otro cuidado que por otra parte auxilia en los negocios de los mortales, escogitaran y estatuyeran sobre esto tales cosas, que les sirvieran toda la vida de auxilio y regocijo á los que se unieron en matrimonio, y que desde un principio confirmaran el fin propuesto en el matrimonio, y no les produjeran, por el contrario, perdición y miseria y perpétua tristeza durante la vida. Si, pues, es menester que tal sea el matrimonio, como así es menester que lo sea, no me parece que se debe aceptar aquella ley, que, si después de celebrado el matrimonio hubiere enloquecido la mujer, obliga al marido á estar perpétuamente unido con tan grande mal, y á soportar siempre la desgracia de la locura. Porque ¿cómo sería racional, cómo digno de ser admitido ó del cuidado de la convivencia conyugal, que por toda la vida esté ligado el marido á mujer presa de locura, y se consuma con la vesania de ella? Porque si ninguno es tan inhumano que pretenda encerrar ni por un momento á alguien con una fiera, ¿qué humanidad de ley tiene esta ley, que manda que el marido cohabite perpétuamente con conyuge convertida en fiera por su locura? Pero dicen que por el matrimonio se unieron en un solo cuerpo, y que es menester que un miembro sufra las enfermedades del otro, y que, como quiere el divino precepto, no se separen aquéllos á quienes Dios hubiere unido. Preclaras son ciertamente estas palabras, que como divinas fueron pronunciadas por Dios, pero formulan aquí su objeción oponiéndolas no con mucha claridad ni conforme al divino propósito. Porque si verdaderamente el matrimonio conservara el mismo estado que en un principio mostró el padrino de la boda, cualquiera que los separase estaría falto de probidad, y no escaparía á reprensión; más cuando á causa de la locura no oyes ciertamente por parte de la mujer voz humana, ni obtienes nada de lo que por regocijo concede el matrimonio, ¿quién no querrá disolver matrimonio tan amargo y horrendo? Por lo tanto mandamos, que, si alguna vez después de celebrado el matrimonio enloqueciera la mujer, sufra el marido su infortunio hasta tres años, y tolere su aflicción, y si en este espacio de tiempo no se librase de este mal, ni volviera á la razón, la que enloqueció, en este caso disuélvase el matrimonio, y sea descargado el marido de esta intolerable calamidad. A cuya disposición añadimos esto, que se investigue la causa de la locura, y se inquiere si es que acaso parezca producida por dolo del marido ó de los que por familiaridad estén á él unidos, ó de otros cualesquiera, de suerte que si se descubriera que hay alguna tal cosa, mandamos que, si por maleficio del marido, pague éste su maldad reducido á título de pena á la vida monástica y encerrado contra su voluntad en un monasterio, y quede sujeto á la curación del alma que proviene de los sagrados cánones, y si el daño hubiera sido causado por cognados del mismo, ó por otros, ó sabiéndolo el mismo marido....

## CONST. CXII

UT, SI MARITUS PER MATRIMONII TEMPUS  
IN FUROREM INCIDAT,  
INTRA QUINQUENNIIUM MATRIMONIUM SOLVI NEQUEAT,  
EO AUTEM ELAPSO,  
SI FUROR EUM ADHUC OCCUPET,  
SOLVI POSSIT

Veterum quidem legislatorum sententiam, per quam tempus definitur furoris, qui ipsi matrimonio adversari videtur, neque convellere, neque reprehensionem submittere est animus (concedo enim, illos ipsos, qui haec constituerunt, iudicium suum habuisse, quo in ea sententia constituerunt), ut tamen illam approbem et confirmem, quod ea lex mihi approbatione indigna videtur, induci nequeo. Quod enim dicunt furorem, si praeveniat, matrimonium impedire, si vero inito iam matrimonio furor superveniat, illud nihil laedi, nonne hoc ultro comprobationem nobis dissuadet? Si enim matrimonium in utriusque coniugis utilitate versari debet, quomodo is, qui illud ab initio tanquam inutile consistere non suadet, si post coniunctionem contrarium eius existat, non idem coniunctionem tanquam inutilem dissuadebit? An operam dari oportet, ne quis initio in mali periculum incidat, qui vero iam in malum incidit, eum sine ope relinquere, ipsiusque calamitatis non misereri? Quod perinde est, atque si quis etiam prius, quam morbo quispiam corripitur, adhibendum remedium existimet, at iam correptum negato remedio mori sinat. Veruntamen (id quod dixi) reprehendere quidem legislatores non est animus, ut tamen ipsis adstipuler, permultum abest, praesertim quum multi alii modi ad solvendum matrimonium constituti sint, quorum nullus cum furoris malo conferri possit. Quomodo namque mariti prodigalitas, aut religio diversitas, aut in naturali officio impotentia et imbecillitas, aut si quid aliud his connumeratur, quod ad dissolvendum matrimonium valeat, quale si servilis conditionis coniugem esse appareat, aut si in pactionibus nuptialibus promissorum propter paupertatem implementum sequi nequeat, haec igitur et similia, quibus matrimonia dissolvere lege tributum est, quomodo tandem cum furoris calamitate comparari possunt? Nos itaque sancimus de furore post initum matrimonium superveniente, ne intra quinque annos integros coniuges disiungantur. Etenim quemadmodum quando per omnem vitam furor duraret, nec tamen matrimonium dirimi posset, id durum videatur, ita etiam tanto tempore exspectare et perseverare necesse est. At si post tantum temporis spatium infortunium sublatum non sit, neque furiosus resipuerit, tunc coniugium dirimatur, nulla neutri parti innovatione facta. Atque haec quidem statuimus non in contentum superiorum legislatorum, sed ut subditis curam a nobis debitam adimpleamus. Furor vero ipso nuptiarum die conspicuus non impedit, quo minus confestim matrimonium solvatur, etsi iam sacra hierologia processerit, sed perinde, ac si ante nuptias animadversus esset, matrimonium irritum reddetur atque distrahetur. Sed quod quidem post consecrationem disiungendos esse coniuges dicitur, fortasse id nonnullis recto iudicio destitui videbitur, utpote, quoniam copula sacerdotali unum corpus facti sunt, non dirimi illos, sed unitos sini oporteat, et praesertim quum praestantius membrum et caput maritus sit; neque enim praecipua corporis membra morbo aliquo occupata amputari solent. Atqui haec ratio, dum propter unitatem sta-

## CONSTITUCION CXII

DE QUE, SI DURANTE EL TIEMPO DEL MATRIMONIO  
ENLOQUECIERA EL MARIDO,  
NO SE PUEDA DISOLVER EL MATRIMONIO DURANTE UN  
QUINQUENIO, PERO TRANSCURRIDO  
ÉSTE, PUEDA SER DISUELTO, SI TODAVÍA FUERA  
AQUEL PRESA DE LOCURA

No es ciertamente mi ánimo combatir, ni sujetar á censura, la resolución de los antiguos legisladores, por la que se define el tiempo de la locura, que se considera que es obstáculo para el mismo matrimonio, (porque concedo que los mismos, que tal cosa determinaron, tuvieron sus razones para fijarse en tal resolución), mas no puedo verme inducido á aprobarla y confirmarla, porque aquella ley me parece indigna de aprobación. Porque lo que dicen, que la locura, si sobreviniera antes, impide el matrimonio, pero que si la locura sobrecogiera celebrado ya el matrimonio, éste no es lesionado en nada, ¿acaso esto no nos disuadirá desde luego de su aprobación? Pues si el matrimonio debe redundar en utilidad de uno y de otro cónyuge, ¿cómo el que no aconseja que aquel subsista como por ser inútil desde un principio, si después de la unión hubiera contrariedad para él, no disuadirá el mismo de esta unión como inútil? ¿Se debe por ventura procurar, que alguien no caiga al principio en el peligro del mal, pero abandonar sin auxilio al que ya hubiere caído en el mal, y no compadecer la desgracia del mismo? Lo que es lo mismo que si alguien estimara, que se le debía aplicar remedio á uno aun antes que fuera presa de alguna enfermedad, pero estando ya atacado lo dejara morir habiéndole negado remedio. Mas (como he dicho) no es ciertamente mi ánimo reprender á los legisladores; pero disto mucho de estar conforme con ellos, mayormente habiéndose establecido otros muchos modos de disolver el matrimonio, ninguno de los que puede ser comparado con el mal de la locura. Porque ¿cómo la prodigalidad del marido, ó la diversidad de religión, ó la impotencia ó la debilidad para las funciones naturales, ó otra cualquier cosa que se añada á estas, que valga para disolver el matrimonio, como si apareciera que el cónyuge es de condición servil, ó si por razón de pobreza no pudiera seguirse el cumplimiento de lo prometido en los pactos nupciales, cómo, pues, estas cosas y otras semejantes, á las que por la ley se les concedió que disolvieran los matrimonios, pueden al fin compararse con la calamidad de la locura? Así, pues, en cuanto á la locura que sobreviene después de contraído el matrimonio, nosotros mandamos que durante cinco años integros no se separen los cónyuges. Porque así como parecería duro que cuando la locura persistiese toda la vida no se pudiera, sin embargo, disolver el matrimonio, así también es necesario esperar y perseverar tanto tiempo. Mas si después de tanto espacio de tiempo no hubiera cesado el infortunio, ni el loco hubiere recobrado el juicio, en este caso disuélvase el matrimonio, sin que se haga innovación alguna para la una ni para la otra parte. Y esto ciertamente lo estatuímos no en menosprecio de los anteriores legisladores, sino para consagrarles á los súbditos el cuidado que por nosotros se les debe. Mas la locura descubierta en el mismo día de las nupcias no impide que inmediatamente se disuelva el matrimonio, aunque ya hubieren tenido lugar las sagradas ritualidades, sino que se invalidará el matrimonio lo mismo que si hubiese sido descubierta antes de las nupcias.

tare putat, quid benedictio velit, ignorare videtur. Etenim haec quidem praestantissima quaeque conubio largiri cogitans, pudicitiam indissolubili quodam amoris vinculo ambos devinciens, propagationem generis, et si quid aliud matrimonium iucundum reddit, consecrat, furor vero quomodo cum hoc consecrationis proposito conveniat? Ubi enim pudicitiae integritas, quando mens se ipsam non novit, sed miserabili ignorantia premitur? Ubi vero propagatio generis? quum furor spectaculum modo horrendum miserae uxori miseriorem maritum exhibet, nedum cum illo consuetudinem habere permittit? Quali porro amoris vinculo colligentur, quum morbus universum hominem efferat, et quidvis potius quam homo videatur, efficit? Si vero forte ex tam infortunato connubio foetus in lucem prodeat, quomodo non talis foetus commune vitae humanae damnum erit, quum natura fructus rebus ut plurimum assimilare soleat? Mihi igitur propter haec etiam matrimonium post furoris correptionem solvendum esse constituere, iustum rationique esse consentaneum, neque ad reprobationem matrimonialis benedictionis, neque ad aliud quodpiam crimen vergere visum est. Si quis vero sanctionem a crimine non liberet, hic apud se consistens, furiosi matrimonii utilitate expensa, quantum momenti iudicium suum habeat, cognoscet.

### CONST. CXIII

UT, QUEMADMODUM IN ALIIS STRUCTURIS  
LEGE CAUTUM EST,  
ITA ETIAM SUBDIALIUM AMBULACRORUM STRUCTURAE,  
QUAE SOLARIA APPELLANTUR,  
DECEM PEDIBUS  
A VICINORUM AEDIFICIIS DISTENT

Quae quidem de domuum et parietum structuris alioquin veteres tractaverunt, perbelle illa se habent, et vicina aedificia decem inter se pedibus distare debere, ab iisdem recte constitutum est. Verum quoniam de subdialibus deambulationibus et, ut aliquis fortasse dicat, prosceniis spectatoriis, quae ad solum et aerium usum excogitata sunt, atque a sole nomen acceperunt, solaria dicta, de his lex nihil memoravit atque constituit, nunc decreto opus est, quod de illis statuatur, et quae fortasse subinde de iisdem contentiones emergant, dirimat. Decernimus igitur, etiam in his structuris, id est solariis, illam mensuram servari, quod inter vicinos interstitium servetur, quod etiam in aedificiis constitutum est. Etenim quemadmodum in illis conspectus causa decem pedem interstitium statutum est, ita hic quoque merito idem spatium eadem de causa praescribetur, quanquam conspectus causa maiorem distantiam requirere videtur. Nam si, ne se invicem vicinae partes conspiciant, decem pedum intercapedo relinquatur, hic tanto magis

Pero lo que se dice, que ciertamente los cónyuges se han de separar después de la consagración, acaso les parecerá á algunos que está destituido de recto juicio, por cuanto, como por la cópula sacerdotal se hicieron un solo cuerpo, no se los debería separar, sino dejar unidos, y especialmente siendo el marido el miembro principal y la cabeza; porque no se suelen amputar los principales miembros del cuerpo, invadidos por alguna enfermedad. Mas esta razón, en tanto que juzga que subsiste por causa de la unidad, parece que ignora qué es lo que quiere la bendición. Porque esta ciertamente, escogitando darle al matrimonio todas las cosas más excelentes, y uniendo con ambos la honestidad con cierto indisoluble vínculo de amor, consagra la propagación de la especie, y otra cualquier cosa que hace agradable el matrimonio; pero cómo la locura concordará con este propósito de la consagración? Porque ¿dónde está la integridad de la honestidad, cuando la inteligencia no se conoce á sí misma, sino que está agobiada por misera ignorancia? ¿Y dónde la propagación de la especie, cuando la locura le presenta á la misera mujer solamente un espectáculo horrendo, un marido más misero, y mucho menos le permite tener trato con él? ¿Con qué vínculo de amor estarán, pues, ligados, cuando la enfermedad convierte en fiera á todo el hombre, y hace que parezca cualquier cosa más bien que hombre? Y si acaso de tan infortunada unión se diera á luz un feto, ¿cómo tal feto no será un común daño para la vida humana, por cuanto la naturaleza suele asimilar lo más que puede los frutos á las cosas? Asi, pues, á mí por esto me ha parecido que mandar que también debe disolverse el matrimonio después de la invasión de la locura era justo y conforme á la razón, y no tendía á la reprobación de la bendición matrimonial, ni á otro cualquier crimen. Mas si alguien no librara de acusación la disposición, éste, recapacitando en sí mismo, conocerá, habiendo pesado la utilidad del matrimonio del loco, cuánto valor tiene su propio juicio.

### CONSTITUCION CXIII

DE QUE, Á LA MANERA QUE RESPECTO Á OTRAS  
CONSTRUCCIONES SE DISPUSO  
EN LA LEY, ASÍ TAMBIÉN LAS CONSTRUCCIONES DE  
GALERÍAS DE RECREO, QUE SE LLAMAN  
SOLANAS, DISTEN DIEZ PIÉS  
DE LOS EDIFICIOS DE LOS VECINOS

Ciertamente que está perfectísimamente bien lo que los antiguos dispusieron en cuanto á las construcciones de casas y de otras paredes, y acertadamente se determinó por los mismos que los edificios vecinos debían distar entre sí diez piés. Pero como respecto á las galerías descubiertas, y, como alguien acaso las llame, proscenios miradores, que fueron inventadas para tomar el sol y el fresco, y que del sol tomaron el nombre, siendo llamadas solanas, no hizo mención alguna la ley y nada dispuso, hay necesidad ahora de un decreto, que sobre ellas determine, y que dirima las contiendas que sobre las mismas surjan acaso en lo sucesivo. Asi, pues, mandamos, que también en estas construcciones, esto es, en las solanas, se guarde aquella medida y se observe entre los vecinos aquel intervalo, que se dispuso también para los edificios. Porque así como en cuanto á éstos se estableció por causa de las vistas el intervalo de diez piés, así también en este caso se prescribe con razón el mismo espacio por la misma causa, aunque la causa

abstineri debet, quanto etiam magis huiusmodi structurae conspectui sunt idoneae. Constat enim, sedentem aliquem vel aliquid facientem in aedibus, quoniam multa obstacula intersunt, non ita facile posse conspici. In prosceniorum vero, de quibus sermo est, operibus, aut ut multi dicere malunt moenianis, nihil circumspectui impedimento est. Propterea sancimus, non aliter cuiquam talem structuram fabricari licere, quam si decem pedibus a vicinorum structuris abstineat. Similiter vero si quis aedium suarum tectum mutans marmoreas crustas obducatur, hic etiam non aliter id faciat, quam si dictum decem pedum interstitium a vicino relinquat\*\*\*, aut alius quispiam modus in auxilium succurrat, scilicet temporis longioris cursus, legale de temporibus excedens constitutionem, ex quo opus constituit, aut si cui pactum servetur licentiam largiens, ex quo quis ea accepta ad aedificandum accesserit, iubemus in suo statu structuram manere, decem pedum distantia non observata.

### CONST. CXIV (1)

DE ALIENATIONE RERUM IMMOBILIUM  
ET RETRACTU

DECRETUM PRAECLARI IMPERATORIS DOMINI LEONIS (2)

Licet possidenti rem immobilem vendere cui liberit personae absque impedimento et prohibitione. Omnem enim rem immobilem quae publica sit, permittit mea regia potestas ei qui publicorum onerum solutionem fecerit, emere, modo vicini alienationem non impediverint. Si enim cum pauper et mendicus et rem nullam possidens voluerit rem propriam immobilem alienare, propinquus autem fraudulentus uno et altero die substituti pauperi et mendico rem propriam donaverint immobilem, quam nihil propinquus acceperit, omnino, mea regia potestate reputatur iniustum. Ideo et statuitur egentibus et mendicis res quae non possunt immobiles existere post aestimationem alienare, et emptorem bene possidere quod emit; usque ad sex menses a primo tempore appellationem facere vicinos posse, et sic aestimatione mutata ab emptore tollere rem istam immobilem; hoc autem tempore elapso ita et vicini excluduntur, dum attribuitur emptori possessio rei immobilis.

(1) Esta y las siguientes Constituciones de Leon el filósofo no se hallan en la edición del *Corpus iuris civilis*, de los hermanos Kriegel, ni en la de Godofredo, ni en otras; pero fueron reproducidas en el tomo 107, columna 654 y siguientes de la sección greco-latina de la *Patrologia del abate Migne*, de donde las tomamos. Migne, que publica todas las obras, en prosa y en verso, de Leon el filósofo en dicho tomo 107, considerando que la mayor parte de sus constituciones se refieren al derecho eclesiástico, las reprodujo todas, en griego, y con la versión latina de Agileo hasta la 113 inclusive, y traducidas por él al latín las restantes, para que no apareciera incompleta la colección de constituciones de este Emperador, tomándolas, según dice, del *Corpus iuris civilis*, ed. Elsevir., 1.663, fol. tom. II. pág. 236., pero sin indicar claramente dónde halló las 114 y siguientes. De la *Patrologia* de Migne, obra, aunque moderna, de unos veinticinco años, rara en el día, por haber sido destruida en un incendio la casa editorial que este erudito eclesiástico tenía en París con todos los ejemplares que en ella se custodiaban, hay, según noticias que tenemos, un ejemplar en el Colegio de los Maristas de Tremp, que no hemos visto; otro, en la

de las vistas parece que requiere mayor distancia. Pues si para que mutuamente no se vean las partes vecinas se deja el intervalo de diez pies, con tanta más razón se debe dejar en este caso, por cuanto también estas construcciones son más á propósito para las vistas. Porque es sabido que el que está sentado ó haciendo alguna cosa en una casa no puede ser así fácilmente visto, porque median muchos obstáculos. Pero en las construcciones de proscenios, de que se trata, ó de balcones, como muchos prefieren llamarlos, no hay ningún impedimento para la vista. Por lo tanto, mandamos, que á nadie le sea lícito hacer tales construcciones de otro modo, sino si se separa diez pies de las construcciones de los vecinos. Y de la misma manera, si cambiando alguien el techo de su casa lo rodeara de losas de mármol, tampoco éste lo haga de otro modo, sino si dejara dicho intervalo de diez pies hasta el vecino\*\*\*, ú otro cualquier modo viniera en su auxilio, á saber, el transcurso de más largo tiempo, que exceda de la determinación legal relativa al tiempo, desde que existió la obra, ó si se observara pacto que á alguien le diera licencia, desde que habiéndola él recibido hubiere comenzado á edificar, mandamos que subsista en su estado la construcción, sin haberse observado la distancia de los diez pies.

### CONSTITUCION CXIV

DECRETO DEL PRECLARO EMPERADOR  
SEÑOR LEÓN SOBRE LA

ENAJENACIÓN Y EL RETRACTO DE BIENES INMUEBLES

Al que posee una cosa inmueble le es lícito venderla sin impedimento y prohibición á la persona que él quisiere. Porque mi regia potestad le permite al que hubiere hecho el pago de las cargas públicas comprar toda cosa inmueble, que sea pública, con tal que los vecinos no impidieren la enajenación. Pues si quisiere enajenar como propia una cosa inmueble, siendo pobre y mendigo y no poseyendo ninguna cosa, pero habiendo los parientes, substituidos fraudulentamente uno y otro día, donado aquella cosa propia inmueble al pobre y mendigo, sin haber recibido nada el pariente, esto es reputado de todo punto injusto por mi regia potestad. Y por esto se establece respecto á los necesitados y mendigos que enajenen después de su estimación las cosas inmuebles que no pueden retener, y que el comprador posea bien lo que compró; que desde el primer momento hasta seis meses puedan interponer apelación los vecinos, y cambiada de este modo la estimación quitarle esta cosa al comprador; pero que, transcurrido este tiempo, son excluidos así también los vecinos, atribuyéndosele al comprador la posesión de la cosa inmueble.

biblioteca episcopal de Vich, y otro en la del Seminario de dicha ciudad; pero desgraciadamente la sección greco-latina de estos ejemplares de la *Patrologia* no está completa, pues vimos que ninguno pasa del tomo 104. Hay un ejemplar completo en la biblioteca del Colegio de Jesuitas de Tortosa, y de él copiamos el texto de las constituciones de Leon, el filósofo, 114, 115, 117, y 118, y la indicación de haberse perdido la 116. Buscábamos el texto de la 115, para comprobar el que de ella había publicado, por copia que se habla procurado, en 1886 el erudito y estudioso decano que fué del Colegio de Notarios de Barcelona D. Felix Maria Falguera; y, así como la 115, encontramos en Migne las otras, que hemos citado, y reproducimos, y de cuya existencia no tuvo Falguera, ni tentamos nosotros, la más leve noticia. — N. del Tr.

(2) Esta Constitución, dice Migne, se halla conservada en Cód. Paris. Gr. 1.346 fol. 253. — Vind. Iurid. Gr. 3. fol. 377. Laurent LXXX. fol. 230.

## CONST. CXV

DE TABULARIIS

Edictorum circa politica obiecta imperatoris domini Leonis, primum de tabulariis. (1)

*Cuius caput primum dicit:* Qui admittendus est tabularius debet suffragio et examini primicerii et eorum qui cum illo sunt tabulariorum submitti, ita ut cognitionem et scientiam legum habeat, et manus scriptura caeteris praestet, nec garrulus aut pervicax aut vitae dissolutae existat, sed potius moribus conspicuus et prudentia irreprehensus, sapiens et intelligens, et ad loquendum solers et ad ratiocinandum aptus, ut non facile hinc et inde circumferatur per falsariorum scripturas et astutorum argumenta; ita ut si quis fortasse talia extra legem et conventiones et quae scribi mandata fuerint inveniatur machinans, cum probitate acturum hunc isti testificentur. (2)

*In 2.º capite dicit:* Qui admittendus est debet ad manum habere 40 titulos enchyridii legum et 60 librorum cognitionem, universas doctrinas didicisse, ne mendam admittat in scripturis, aut in vocibus aequivocationem patiatur, habere etiam tempus plenissimum ut clare examinetur, mente et corpore. Manus vero scripturae incumbat in concilio, neque ex improvisis exercent; si vero deprehendatur, a gradu decedat.

*In 3.º capite dicit:* Oportet admitti illum sic: Post testificationem et inquisitionem, praesentem fieri cum concilio tabulariorum et primicerio coram illustrissimo urbis praefecto, toga indutum, istis iurantibus per Deum et imperatorum salutem se non ob ullam gratiam aut favorem aut propinquitatem aut amicitiam hunc ad gradum promoveri, sed ob virtutem, scientiam et prudentiam, et hunc aptum esse in omnibus; et post iuramentorum affirmationem sigillo hunc admitti in praefectorali officina ab eo qui directionem habet; deinde ita collocari in concilio et adnumerari tabulariis; deinde in templum, prope quod habitationem habet, ingredi, omnibus tabulariis toga indutis, et consecrari per orationem sacerdotis toga exutum et albo vestimento opertum, et circumdatum tabulariis omnibus toga indutis, primicerio thuribulum tenente, et ad hunc bonum odorem emittente, dum manibus legem praefert, ad dirigendum eius vias per thuribulum significati, ut incensum coram Domino; ita igitur gloriose in cathedra collocari quam sortitus est; deinde domum redire cum suae dignitatis apparatu, convivari confestim cum adstantibus et gratulationes excipere.

## CONST. CXVI

DE ARCHIEPISCOPATU PATRENSI BULLA AUREA (3)

[Non exstat]

(1) Evidentemente esta versión latina no corresponde al texto griego de la Constitución de León, sino al de un extracto ó resumen de la misma hecho por autor desconocido. De esta Novela de León, pero refiriéndose sin duda á su compendio griego, hacen una reseña Cuyacio al tratar de la ley 1.ª del Código, libro X, título 32., De decurionibus, y Godofredo en la nota 48. á la ley 9. del Digesto, libro XLVIII., título 19, De poenis.—N. del Tr.

## CONSTITUCION CXV

DE LOS TABULARIOS

De los edictos del Emperador señor Leon sobre objetos políticos el primero trata de los tabularios.

*Cuyo capítulo primero dice:* El que haya de ser admitido tabulario debe sujetarse al voto y al examen del primicerio y de los tabularios que están con él, de suerte que tenga el conocimiento y la ciencia de las leyes, aventaje á los demás en la escritura manual, no sea garrulo, ó porfiado, ó de vida disoluta, sino antes bien conspicuo por sus costumbres é irreprehensible por su prudencia, juicioso é inteligente, hábil para hablar y apto para ratiocinar, á fin de que no sea fácilmente llevado de acá para allá por escrituras de falsarios y argumentos de astutos; de modo que si acaso se hallara que alguno ejecutaba con ardides cosas contrarias á la ley, y á lo convenido y á lo que se encomendó que se escribiese, habrán de estar sujetos á pena también los que le hayan servido de testigos.

*En el segundo capítulo dice:* El que haya de ser admitido debe tener á la mano los cuarenta títulos del manual de las leyes, y el conocimiento de los sesenta libros, haber aprendido todas las enseñanzas para no cometer yerros en las escrituras, ó para no sufrir equivocación en las palabras, y tener también tiempo cabal para que cumplidamente sea examinado de inteligencia y de cuerpo. Ponga manos en las escrituras en el Colegio, y no las haga de improvisa, pero si en esto fuera descubierto, decaiga de su grado.

*En el tercer capítulo dice:* Mas él debe ser admitido de este modo: Después de la testificación y de la investigación sea presentado, revestido con la efestrade, con el Colegio de tabularios y el primicerio al ilustrísimo prefecto de la ciudad, jurando éstos por Dios y por la salud de los Emperadores que no lo promovieron á este grado por gracia alguna ó por favor, ó parentesco, ó amistad, sino porque también él es apto para todo por su virtud, su saber y su prudencia; y después de la afirmación de los juramentos es él admitido al sello en la oficina del Prefecto por el que tiene la dirección de la misma; luego es así incluido en el Colegio y contado entre los tabularios; entra después en el templo cerca del cual tiene su habitación, yendo todos los tabularios revestidos con la efestrade, y es consagrado por la oración del sacerdote estando despojado de la efestrade y cubierto con una vestidura blanca, y rodeado de todos los tabularios revestidos con la efestrade, sosteniendo el primicerio el incensario, y dirigiéndole el buen olor; en tanto tiene en las manos la ley, para dirigir el camino de él, simbolizado por el incensario, como el incienso á la presencia del Señor; y de este modo es gloriosamente colocado en la cátedra, que ha obtenido; y por último regresa á su casa con el aparato de su dignidad, celebra al punto un banquete con los concurrentes y recibe las felicitaciones.

## CONSTITUCION CXVI

BULLA DE ORO RELATIVA AL ARZOBISPADO PATRENSE

[No existe]

(2) Esta cláusula cum probitate acturum hunc isti testificentur, nos parece que no pueda ser traducida con claro sentido, y evidentemente no concuerda con el texto griego, que dice: *ὅτι τὴν ἐκτέλεσιν καὶ τοῖς ἀποκρίσεσιν αὐτῶν, αἱ καὶ ἡμεῖς προσεκόμισαμεν ἀρτιοῦς τὴν ἀπόφασιν.*—N. del Tr.

(3) Se halla citada en Leuncl. IGR. I. p. 279.

## CONST. CXVII

NOVA LEGISLATIO LEONIS ET ALEXANDRI  
DE EO QUOD OMNES  
EDITIONES A PRIORE SUNT PROPECTAE. FACTA AUTEM  
HÆCCE EST ANNO 6427, (1)  
DEPOSITAQUE IN ORPHANOTROPHEO

Omnis praestatio census, ab Augusto Caesare profecta, universos (2) eiusdem generis homines tributarios reddidit. Hinc et tributa publica nata sunt. Igitur ex pensionibus publicis emphyteuticis, quae in hac urbe divinitus custodita praestantur, decessor noster imperator Iustinus in apostolorum principum venerabili secreto rebus orphanotrophei praeter alias suas largitiones, etiam 443 solidorum publicam pensionem annuam consecravit, atque inseruit sub tit. 170, secundum sacram ipsius legislationem, quae sita est in magna illa Dei ecclesia ut res orphanotrophei duntaxat alienari nequeant et ad tres personas locentur. Posterius vero sub ipsius vitae finem, etiam de donatione illorum 443 solidorum bullam auream confecit ac per eam recte riteque possidendi ac fruendi tempus exposuit. Quae cum ad nostrae serenitatis manus pervenisset, ab ipso recte sancita vim legis obtinere voluit, eamque deinceps in omnia perpetuo secutura tempora valere iussit. Ideoque definit, a prima persona ad primam, debere locata possideri; nemineque prohibente in domino manere ac post impletionem a prima persona ad primam reflectere possessorem, duplamque pensionem emphyteuticam quae praestari solet, et consuetudinem, praebere.

## CONST. CXVIII

CONDEMNATORIA SENTENTIA, IN IUDICES  
A PIIS ORTHODOXISQUE  
IMPERATORIBUS LEONE ET ALEXANDRO PRONUNTIATA

Existimo equidem eorum neminem, qui iudicario funguntur munere, eo unquam stuporis aut inscitiae prorupturum, ut aliter quam ex praescripto legum iudicium sententiamve ferre audeat. Quod si quis in tantam evaserit dementiam, reus peractus eas dependet poenas quae legibus sunt irrogatae. Sin forte nos effugerit, pervigilem tamen illum atque insomnem oculum, cui nihil non, quamlibet occultum sit, patere potest, effugere non poterit. Tametsi id ipsum imprecationibus quoque, dirisque execrationibus stabilire ac firmare non abs re alienum censuimus. Inveniat itaque iste et Deum et coelestes omnes, atque incorporeas potestates sibi nunquam non adversantes, immature ex hac vita excidat potius quam excedat. Incommodis insuper officiator perpetuis; ipsius aedium fundamenta ignis tandem devoret, et posteritas eo redigatur inopiae, ut panem ostiatim quaeritet. Atque haec iure sane optimo, propterea quod leges quas liberrimas esse oportuit, servas quodammodo atque captivas effecit fictorum pravorumque iudiciorum.

(1) El códice dice *sui*; esto es, 6427, pero se debe leer *sui* 6417, porque aquel año de la creación del mundo no corresponde al imperio de Leon y de Alejandro, sino al de Constantino y Romano.

## CONSTITUCION CXVII

NUEVA LEGISLACIÓN DE LEÓN Y DE ALEJANDRO  
RELATIVA A QUE TODAS LAS  
PRESTACIONES HAN DIMANADO DE LA PRIMERA. MAS LA  
PRESENTE FUE HECHA EN EL AÑO 6427,  
Y DEPOSITADA EN EL HOSPICIO DE HUÉRFANOS

Toda prestación de censo, proveniente de Augusto César, hizo tributarios a todos los hombres del mismo linaje. De aquí nacieron también los tributos públicos. Así, pues, de las pensiones públicas enfiteuticas, que se pagan en esta ciudad conservada por la divinidad, consagró nuestro antecesor el Emperador Justino en el venerable lugar secreto de los príncipes apóstoles para las cosas del hospicio de huérfanos, además de sus otras liberalidades, también la pensión pública anual de 443 sueldos, y la insertó bajo el título 170, conforme a la sacra legislación del mismo, que se halla depositada en aquella grande Iglesia de Dios, para que los bienes del hospicio de huérfanos solamente no puedan ser enajenados, y se den en arrendamiento a tres personas. Pero después, al final de la vida del mismo, hizo también una bula de oro y por medio de ella expuso el tiempo para poseer y disfrutar recta y debidamente. Y habiendo llegado ella a manos de nuestra serenidad quiso ésta que lo bien sancionado por el mismo tuviera fuerza de ley, y dispuso que ella tuviese validez en lo sucesivo en todo tiempo que perpétuamente haya de seguir. Y por esto determinó que las cosas arrendadas debían ser poseídas por la primera persona para la primera; y que no prohibiéndolo nadie permanecieran en poder del dueño, y que después del cumplimiento volviera el poseedor de la primera persona a la primera, y satisficiera la doble pensión enfiteutica que se suele pagar, y la costumbre.

## CONSTITUCION CXVIII

SENTENCIA CONDENATORIA PRONUNCIADA CONTRA  
LOS JUECES POR LOS PIADOSOS  
Y ORTHODOXOS EMPERADORES LEON Y ALEJANDRO

Estimo ciertamente que ninguno de los que desempeñan cargo judicial ha de precipitarse nunca con tal estupidez é impericia, que se atreva a preferir juicio ó sentencia de otro modo que con arreglo á la prescripción de las leyes. Mas si alguno hubiere llegado á tan grande demencia, sufrirá, hecho reo, las penas que están consignadas en las leyes. Y si acaso se nos escapare á nosotros, no podrá, sin embargo, escapar á aquel vigilantísimo y despierto ojo, para el cual nada puede dejar de estar manifiesto, por oculto que esté. Ello no obstante, hemos considerado que no es impertinente al caso que esto mismo lo establezcamos y confirmemos también con imprecaciones y severas execraciones. Así, pues, halle éste siempre contrarios para sí á Dios y á todas las celestiales é incorpóreas potestades, y, más bien que de ella salga, pierda fuera de tiempo esta vida. Sea, además, abrumado con perpétuas calamidades, y, por último, devore el fuego los fundamentos de la casa del mismo, y sea su posteridad reducida á tal inopia, que busque de puerta en puerta el pan. Y esto ciertamente por óptima disposición de derecho, porque á las leyes, que convenia que fuesen libérrimas, las hizo en cierto modo esclavas y cautivas de fingidos y malos juicios.

(2) universal, el texto de Migne, sin duda por errata, porque el griego dice *navrac*. — N. del Tr.